

Н. Доровских

**ДОБАВЛЕНИЯ
И НЕКОТОРЫЕ РАЗНОЧТЕНИЯ
В ГРЕЧЕСКИХ
ПИСАНИЯХ БИБЛИИ**

**сравнительный анализ
русскоязычных переводов**

Барнаул. Издательство ООО «Пять плюс», 2010

ББК 86.37+81.2-7

Д69

ISBN 978-5-904014-10-0

Доровских, Никита.

Д69 Добавления и некоторые разночтения в греческих писаниях Библии: сравнительный анализ русскоязычных переводов / Н. Доровских. – Барнаул : Пять плюс, 2010. – 118 с.

В книге рассматриваются некоторые места Писания Нового Завета, которые имеют определённые разночтения в современных переводах. Главным образом внимание сосредоточено на стихах и отрывках, имеющих в одних переводах, но отсутствующих в других. Предлагается сравнительный анализ порядка 25 русскоязычных переводов на основании данных мест Писания с привлечением критических изданий греческого текста, а также некоторых рукописей. Работа содержит несколько приложений, в одном из которых приведён краткий анализ 14 англоязычных переводов в отношении некоторых мест Писания.

Книга будет интересна всем, кто читает Библию и интересуется библейскими переводами.

ББК 86.37+81.2-7

ISBN 978-5-904014-10-0

© Н. Доровских, 2010

© ООО Издательство «Пять плюс», 2010

Отдельную благодарность автор выражает
Токареву А.Г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В данной работе анализируются отдельные места Писания, которые имеют определённые разночтения в некоторых рукописях и современных русскоязычных переводах. Особое внимание сосредоточено на некоторых стихах, отрывках и фразах, отсутствующих в наиболее ранних и достоверных манускриптах, но до сих пор содержащихся в ряде переводов. В данной работе не ставится задачи показать, какой из современных переводов является наиболее точным. Цель её – с объективной позиции подойти к краткому анализу некоторых мест Писания и их сравнению в русскоязычных переводах. В целом, исследовав приведённые в данной работе таблицы, можно сделать определённый вывод в отношении русскоязычных переводов. Но позвольте оставить это право за каждым из вас...

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Добавления и некоторые разночтения в Греческих Писаниях Библии (Сравнительный анализ русскоязычных переводов)	5
Матфея 1:25	8
Матфея 5:44	10
Матфея 6:13	13
Матфея 9:13	15
Матфея 17:21	18
Матфея 18:11; 23:14	20
Марка 7:16	21
Марка 9:29	22
Марка 9:44,46	25
Марка 10:21	26
Марка 11:26	28
Марка 15:28	29
Марка 16:9-20	30
Луки 17:36	33
Луки 23:17	34
Иоанна 1:1	35
Иоанна 5:4	38
Иоанна 7:53-8:11	39
Иоанна 8:25	42
Иоанна 16:16	46
Деяния 8:37	48
Деяния 9:6	49
Деяния 15:34	51
Деяния 18:21	52
Деяния 24:7	55
Деяния 28:29	56
Римлянам 8:1	57
Римлянам 9:5	59
Римлянам 16:24, 25-27	63
Галатам 6:17	68
Колоссянам 1:14	71
1 Тимофею 3:16	73
1 Иоанна 5:7, 8	78
Откровение 1:10-11	83
Приложение:	
1. Сравнительный анализ англоязычных переводов	87
2. Краткий обзор некоторых важнейших Новозаветных греческих рукописей	103
3. Курьёзные чтения в некоторых рукописях и переводах	111
4. Окончание Евангелия от Марка по Вашингтонскому кодексу	112
Список источников и литературы	113

ДОБАВЛЕНИЯ И НЕКОТОРЫЕ РАЗНОЧТЕНИЯ В ГРЕЧЕСКИХ ПИСАНИЯХ БИБЛИИ (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ)

С целью сохранения и распространения книг, вошедших в канон Нового Завета задолго до изобретения печатного станка, с оригиналов делались рукописные копии, с этих копий снова делались копии, а также осуществлялись переводы на другие языки. В целом, охватывая период II-XVI вв., до нас дошло около 5500 рукописей на языке оригинала (древнегреческий) и более 8000 переводов.

При переписывании текст, как правило, подвергался определённым повреждениям. Если сопоставить дошедшие до нашего времени рукописи Греческих Писаний, то можно обнаружить десятки тысяч разночтений. На возникновение таких разночтений повлияли самые разные факторы. Давайте вкратце рассмотрим основные причины возникновения подобных ошибок.

Известный библеист Б.М. Мецгер выделяет следующие виды текстологических изменений: непреднамеренные и преднамеренные. К первым от-

носятся ошибки, возникшие в результате неправильного зрительного восприятия, слухового восприятия, ошибки суждения. К преднамеренным изменениям – связанные с правописанием и грамматикой; гармонизирующие изменения; добавление естественных дополнений и естественных определений; устранение исторических и географических трудностей; объединение чтений; изменения, внесённые по доктринальным соображениям; а также добавление различных подробностей¹.

Однако благодаря огромному количеству древних рукописей, дошедших до нас и обнаруженным в XIX-XX вв. значимым свиткам Нового Завета, сегодня мы можем с полной уверенностью говорить о достоверности того или иного места Писания. Безусловно, встречаются такие разночтения, которые, пожалуй, до сих пор остаются спорными, но в целом, об особо значимых добавлениях и исправлениях сегодня можно судить объективно. Здесь уместно процитировать крупнейшего авторитета в области исследования древних манускриптов Фредерика Кеньона:

¹ См.: Б.М. Мещер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 181-202

«... промежуток между временем первоначального составления и древнейшими сохранившимися свидетельствами становится настолько малым, что им следует пренебречь и последние основания для любых сомнений в том, что тексты Писания дошли до нас существенно в том же виде, в каком они были написаны, в настоящее время исчезли. Как аутентичность, так и общая правдивость книг Нового Завета могут рассматриваться как окончательно установленные»².

В данной работе внимание сосредоточено на очевидных добавлениях (отрывки, стихи, фразы), внесённых переписчиками по разным причинам, а также на некоторых разночтениях. Проведён сравнительный анализ ряда русскоязычных переводов в отношении текстологической передачи того или иного места Писания. В некоторых случаях – прослежено, в какой рукописи впервые появляется добавление, какие из древних свитков его содержат, какие нет. В отношении отдельных разночтений ставится задача показать, как то или иное место Писания передано в некоторых древних свитках, в том числе в критических изданиях, составленных на основе этих свитков.

За основу взят труд В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971.

МАТФЕЯ 1:25³

Данный стих в Westcott-Hort (1881)⁴ передан следующим образом: και ουκ εγινωσκεν αυτην εως | [ου] | ου | ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

В Textus Receptus (1550)⁵: και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκοον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Как видим, в издании Эразма здесь стоит фраза «своего Первенца», которой нет в ранних греческих манускриптах. То есть данное словосочетание является более поздней вставкой⁶.

Теперь посмотрим, в каких переводах данная вставка присутствует.

3 «и не обладал ею, доколе не родила она Сына своего Первенца, Которого он назвал именем Иисус» (Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991))

4 Критическое издание греческого текста, осуществлённое профессорами Кембриджского университета Б.Ф. Весткотом и Ф. Дж. А. Хортом в 1881 году. В целом, учёные работали над переводом 28 лет и при его подготовке использовали самые ранние и достоверные из известных рукописей. Текст получил широкое признание и самую высокую оценку в научных кругах и послужил основным исходным текстом для многих переводов.

5 Критическое издание XVI в. Дезидерия Эразма Роттердамского, опубликованное по 6-7 минускульным рукописям X-XIV вв. На труде Эразма было основано несколько изданий «Нового Завета» на греческом языке, осуществлённых Стефаном (Роббер Этьеном). Третье издание, вышедшее в 1550 году и ставшее известным как Textus Receptus, на долгое время завоевало положение общепринятого текста, который лёг в основу многих переводов.

6 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 8

Содержат вставку в МФ. 1:25	Не содержат вставку в МФ. 1:25
1. Синодальный перевод (1876); 2. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 3. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)¹; 4. Церковнославянский перевод (современная орфография); 5. А.Н Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009); 6. Перевод К.П. Победоносцева (1906)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. Современный перевод (2000); 4. «Слово Жизни» (1991); 5. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 6. «Живой поток» (1998); 7. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 8. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 9. Перевод Р. Штайнера; 10. Перевод МОСП (2003); 11. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995); 12. Перевод С. Аверинцева (1993); 13. «Жемчужина Карпат» (1997) 14. Перевод Д. Стерна (1989)

В Переводе М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000) данное место Писания заключено в скобки.

¹ В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАТФЕЯ 5:44⁷

Слова «*благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас... за обижающих вас и...*» отсутствуют в данном месте Писания в древних рукописях. Они были перенесены писцами из параллельного текста ЛК. 6:27.28⁸.

Переводы Библии	МФ. 5:44
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«А Я говорю вам: любите врагов ваших, <u>благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас</u>»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«Я же говорю вам: любите врагов своих и молитесь за тех, кто преследует вас»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«А Я говорю вам: любите своих врагов, молитесь за тех, кто преследует вас»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«я говорю вам: не переставайте любить своих врагов и молиться за тех, кто вас преследует»</i>

⁷ «А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас» (Синодальный перевод (1876))

⁸ В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 14

5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Я же говорю вам: любите ваших врагов и молитесь о тех, кто преследует вас»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«А Я говорю вам: любите своих врагов, <u>благословляйте проклинающих вас, делайте добро ненавидящим [вас]</u> и молитесь за тех, кто <u>[угрожает вам]</u> и преследует вас»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«Я говорю вам: любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто гонит вас»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«Я же говорю вам, любите врагов ваших и молитесь за преследующих вас»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«А Я говорю вам: любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас»</i>
11. Перевод Р. Штайнера	<i>«говорю Я вам: любите ваших врагов, молитесь за ваших преследователей»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Я же говорю вам: любите ваших врагов и молитесь о тех, кто преследует вас»</i>

13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	«А Я говорю вам: любите своих врагов, молитесь за своих гонителей»
14. Перевод С. Аверинцева (1993)	«Я же говорю вам: любите врагов ваших и молитесь за тех, кто гонит вас»
15. Церковнославянский перевод (современная орфография)	«Аз же глаголю вам: любите враги ваша, <u>благословите кленущыя вы, добро творите ненавидящим вас, и молитесь за творящих вам напасть и изгонящыя вы</u> »
16. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	«А я говорю вам: любите врагов ваших, <u>благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящих вас</u> и молитесь за обижающих вас и гонящих вас»
17. А.Н Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009)	«А Я говорю вам: «Любите врагов ваших, <u>благословляйте ругающих вас, делайте добро ненавидящим вас</u> и молитесь за <u>притесняющих, и преследующих вас</u> »
18. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991)	«А Я говорю вам: любите врагов ваших, <u>благословляйте проклинающих вас, творите добро ненавидящим вас, молитесь за злословящих и преследующих вас</u> »
19. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ¹	«А Я говорю вам на это: стяжите Любовь и к врагам, и противникам злым, <u>Платите хулителям благословением, Злодеям творите добро вместо зла, Гонителям к Богу сердечным молением На их отвечайте дурные дела</u> »

20. «Жемчужина Карпат» (1997)	«А Я говорю вам: любите врагов ваших <u>[благословляйте проклинающих вас, поступайте хорошо с ненавидящими вас]</u> и молитесь за <u>[порочащих и]</u> гонящих вас»
21. Перевод Д. Стерна (1989)	«Но я говорю вам, любите своих врагов! Молитесь о тех, кто преследует вас!»

МАТФЕЯ 6:13⁹

Вставка «*Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь*» не встречается в ранних греческих манускриптах. Уже Вильям Боуер-младший в своём критическом издании Нового Завета, вышедшего в 1763 году, заключил эти слова в квадратные скобки, указав на их отсутствие в наиболее достоверных рукописях. Брук Фосс Весткот и Фентон Джон Энтони Хорт и вовсе не включили доксологию Иисусовой молитвы в своё издание, руководствуясь тем, что ни одна ранняя рукопись не подтверждает достоверность этого фрагмента. Так или иначе, некоторые современные переводы передают данное место Писания.

⁹ «и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь» (Синодальный перевод (1876))

Содержат доксологию	Не содержат, либо данное место Писания приводится в сноске
1. Синодальный перевод (1876); 2. «Живой поток» (1998); 3. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. А. Н Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009); 6. Церковнославянский перевод (современная орфография); 7. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005); 8. Перевод К.П. Победоносцева (1906)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. Современный перевод (2000); 4. «Слово Жизни» (1991); 5. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ² ; 6. «Жемчужина Карпат» (1997); 7. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995); 8. Перевод Р. Штайнера; 9. Перевод С. Аверинцева (1993); 10. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009); 11. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 12. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 13. Перевод МОСП (2003); 14. «Живой перевод» (1999)

В Переводе М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000) и Переводе Д. Стерна (1989) данное место Писания заключено в скобки.

² В данном переводе отсутствует деление на стихи, так или иначе, слов из рассматриваемого места Писания в нём нет

МАТФЕЯ 9:13¹⁰

Своеобразное добавление, которого нет в наиболее ранних рукописях, присутствует в некоторых текстах в МФ. 9:13, заимствованное из ЛК. 5:32. Это фраза «к покаянию».

В Westcott-Hort (1881): πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεος θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους

В Textus Receptus (1550): πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν

Переводы Библии	МФ. 9:13
1. Синодальный перевод (1876)	«пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников <u>к покаянию</u> »
2. Современный перевод (2000)	«Пойдите и узнайте, что значат слова Писания: «Милости хочу, а не жертвы». Я пришёл призвать не благочестивых, а грешников»
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	«Ступайте и постарайтесь себе уяснить, что значат слова: «Милосердия хочу Я, а не жертвоприношений». Я ведь пришел призвать не праведных, а грешников»

10 «пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Синодальный перевод (1876))

4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Поэтому пойдите и научитесь, что значит: «Я хочу милосердия, а не жертвы». Ведь я пришёл призвать не праведников, а грешников»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Попытайтесь вначале понять, что значат слова: «Милости хочу, а не жертвы». Я пришел призвать не праведников, а грешников!»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«Ступайте же и вдумайтесь 'в слова Писания': «Милосердия хочу, а не жертвоприношений». Не праведных пришел Я призвать, а грешников [к покаянию]»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«Пойдите, научитесь, что значит: «Милости хочу, а не жертвы». Я пришел призвать не праведных, но грешных»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«Пойдите же, изучите, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Ибо Я пришёл призвать не праведников, а грешников»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«Пошедшие же научитесь что есть, Милость хочу а не жертву; не ведь пришёл Я призвать праведных но грешников»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«Пойдя же, научитесь, что это: «Верности хочу, а не жертвы». Ведь не пришел Я призвать праведных, но грешных»</i>

11. Перевод Р. Штайнера	<i>«Пойдите и научитесь понимать слово: Мне важно побуждение сердца, а не жертвенное служение. Я пришел для того, чтобы призвать к Себе не безукоризненных, а страдающих от греха»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Попытайтесь вначале понять, что значат слова: «Милости хочу, а не жертвы». Я пришёл призвать не праведников, а грешников!»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«Потрудитесь понять, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Я пришел призвать не праведников, а грешников»</i>
14. Перевод С. Аверинцева (1993)	<i>«Так идите, научитесь, что значит слово: “Милости хочу, а не жертвоприношения”. Ведь я пришел призвать [<u>к покаянию</u>] грешных, а не праведников»</i>
15. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«шедшие же научитесь, что есть: милости хочу, а не жертвы? не приидох бо призвати праведники, но грешники <u>на покаяние</u>»</i>
16. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«Пойдите, научитесь, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Ибо я пришел призвать к <u>покаянию</u> не праведников, но грешников»</i>
17. А.Н.Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009)	<i>«а вы приходите и уразумейте, что милости хочу Я, а не жертвы, ибо не пришёл Я призывать праведников, но только грешников, к <u>покаянию</u>»</i>

18. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991)	<i>«Пойдите, подумайте, что это значит: милости хочу, а не жертвы; ведь Я пришел призвать не праведников, но грешников к <u>покаянию</u>»</i>
19. В. Пробатов. Поэтический перевод некото- рых книг Библии (1935)	<i>«Что означает сие изречение: Милости хочет Создатель Творенья, А не хранения обрядов пустых; В мир Я пришел призывать не святых, Но людей грешных учить <u>покаянью</u>»</i>

МАТФЕЯ 17:21¹¹

Данное место Писания отсутствует во всех важнейших древних рукописях¹². Нет его и в критическом издании Westcott-Hort (1881). Тем не менее, в некоторых современных переводах этот стих присутствует как неотъемлемая часть семнадцатой главы Евангелия от Матфея.

¹¹ «Этот дух изгоняется только молитвой и постом». (Современный перевод (2000))

¹² B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 43

Содержат МФ. 17:21	Содержат МФ. 17:21 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данного места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат МФ. 17:21, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ³ ; 6. «Жемчужина Карпат» (1997); 7. А. Н Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009)	1. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 2. Перевод С. Аверинцева (1993);	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 6. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 7. Перевод МОСП (2003); 8. «Живой перевод» (1999); 9. Перевод Д. Стерна (1989)

3 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАТФЕЯ 18:11¹³; 23:14¹⁴

Данные стихи являются более поздним добавлением и не встречаются в ранних рукописях.

Содержат МФ. 18:11; 23:24	Содержат МФ. 18:11; 23:24 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данных мест Писания, либо стихи заключены в скобки	Не содержат МФ. 18:11; 23:24, либо данные стихи приведены в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)⁴; 6. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009); 7. А. Н. Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009)	1. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)⁵; 2. Перевод С. Аверинцева (1993);	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 6. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 7. «Жемчужина Карпат» (1997); 8. Перевод МОСП (2003); 9. «Живой перевод» (1999)⁶; 10. Перевод Д. Стерна (1989)

4 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

5 Стих 18:11 приведён, с соответствующими сносками, а МФ 23:24 отсутствует - дана ссылка на его недостоверность

6 Стих 18:11 приведён в сноске, а МФ 23:24 отсутствует - дана ссылка на его недостоверность

13 *«Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее».* (Синодальный перевод (1876))

14 *«Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы разоряете дома вдов и на показ долго молитесь; за это вас постигнет суровая кара».* (Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991))

МАРКА 7:16¹⁵

Стих отсутствует в ранних рукописях¹⁶.

Содержат МК. 7:16	Не содержат МК. 7:16, либо данный стих приведен в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 4. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)¹⁷; 5. «Живой поток» (1998); 6. «Жемчужина Карпат» (1997); 7. Перевод С. Аверинцева (1993); 8. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 6. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 7. Перевод МОСП (2003); 8. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996); 9. «Живой перевод» (1999); 10. Перевод Д. Стерна (1989); 11. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

15 *«Если кто имеет уши слышать, да слышит!»* (Синодальный перевод (1876))

16 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 94-95

17 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАРКА 9:29¹⁷

Данный стих передан в Ватиканском кодексе (IV в.) следующим образом: και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη. То есть здесь не встречается упоминание о посте, являющееся более поздним добавлением¹⁸. Однако оно присутствует в Textus Receptus (1550): και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια. Теперь посмотрим, как некоторые русскоязычные переводы передают данное место Писания.

Переводы Библии	МК. 9:29
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«Иисус ответил им: «Этот дух не может быть изгнан иначе, как молитвой»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>« Таких бесов можно изгнать только молитвой, - ответил Иисус»</i>

¹⁷ *«И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста»* (Синодальный перевод (1876))

¹⁸ В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 101

4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Он ответил им: «Таких духов не заставишь выйти ничем, кроме как молитвой»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Иисус ответил: - Эту породу можно изгнать только молитвой»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«И Он ответил им: «Духов нечистых ничем нельзя изгнать, кроме как молитвой»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«И Он сказал им: этот род ничем не может быть изгнан: только молитвой»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«А Он сказал им: Этот род не может выйти ни от чего, кроме молитвы»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«И Он сказал им, Этот род в ничём может выйти если не в молитве»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова- Белинского (2009)	<i>«И сказал им: “Этот род никак не может выйти, только в молитве»</i>
11. Перевод Р. Штайнера	<i>«Он ответил: этот род (духов) преодолевается лишь силой, которую можно обрести благодаря молитве»</i>

12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Иса ответил: Этот вид демонов можно изгнать только молитвой»</i>
13. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996)	<i>«Он сказал им: - Эту породу можно изгнать только молитвой»</i>
14. Перевод С. Аверинцева (1993)	<i>«И сказал Он им: “Этой породы не изгнать ничем - только молитвой <u>[и постом]</u>»»</i>
15. «Жемчужина Карпат» (1997)	<i>«И сказал им: этот род не может выйти ничем, разве как только молитвой <u>и постом</u>»</i>
16. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«И рече им: сей род ничимже может изыти, токмо молитвою <u>и постом</u>»</i>
17. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991)	<i>«Он же сказал им: сей род ничем иным не может быть изгнан, кроме как молитвою <u>и постом</u>»</i>
18. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ¹	<i>«Он дал наставление: “Изгоняется злая диавола рать Лишь посредством молитв <u>и пощенья</u>»</i>
19. «Живой перевод» (1999)	<i>«Иисус ответил: Эту породу можно изгнать только молитвой»</i>
20. Перевод Д. Стерна (1989)	<i>«Он сказал им: «Дух такого рода можно изгнать только посредством молитвы»</i>

МАРКА 9:44,46¹⁹

Данных стихов нет ни в одной ранней рукописи²⁰.

Содержат МК. 9:44, 46	Содержат МК. 9:44, 46 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данных мест Писания, либо стихи заключены в скобки	Не содержат МК. 9:44, 46, либо данные стихи приведены в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 4. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ²¹ ; 5. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	1. «Жемчужина Карпат» (1997); 2. Перевод С. Авенинцев (1993)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 6. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 7. «Живой поток» (1998); 8. Перевод МОСП (2003); 9. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996); 10. Перевод Д. Стерна (1989); 11. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

19 «Где червь неумолимо точит их и огонь никогда не угасает». (Современный перевод (2000))

20 В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 102

21 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАРКА 10:21²¹

Ни в одной из ранних рукописей в данном месте писания не встречается словосочетание *αρασ τον σταυρον*, переданное в некоторых переводах как «*взяв крест*».

Textus Receptus (1550): ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεισθησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρασ τον σταυρον

Westcott-Hort (1881): δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σε υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος [τοις] πτωχοις και εξεισθησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι



21 «Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдй, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест» (Синодальный перевод (1876))

Содержат вставку в МК. 10:21	Не содержат вставку в МК. 10:21
1. Синодальный перевод (1876); 2. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 3. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)²²; 4. Церковнославянский перевод (современная орфография)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. Современный перевод (2000); 4. «Слово Жизни» (1991); 5. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 6. «Живой поток» (1998); 7. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 8. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 9. Перевод Р. Штайнера; 10. Перевод МОСП (2003); 11. Перевод С. Аверинцева (1993); 12. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 13. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996); 14. Перевод Д. Стерна (1989)

В переводе «Жемчужина Карпат» (1997) данная вставка заключена в квадратные скобки.

¹ В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАРКА 11:26²²

Это место Писания является поздней вставкой и не содержится в ранних рукописях²³.

Содержат МК. 11:26	Содержат МК. 11:26 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данного места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат МК. 11:26, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)²⁴; 6. «Живой поток» (1998); 7. «Жемчужина Карпат» (1997); 8. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	1. Перевод С. Аверинцева (1993);	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 6. «Буквальный перевод Нового Завета» Одинцова-Белинского (2009); 7. Перевод МОСП (2003); 8. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996); 9. «Живой перевод» (1999); 10. Перевод Д. Стерна (1989)

22 «Если же не прощаете, то и Отец ваш, который на небесах, не простит проступки ваши». (Жемчужина Карпат)

23 В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 110

24 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАРКА 15:28²⁴

Данный стих отсутствует в самых древних и достоверных манускриптах²⁵. Появляется он в более поздних рукописях, встречаем мы его и в издании Э. Роттердамского Textus Receptus (1550): *και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη*

Содержат МК. 15:28	Содержат МК. 15:28 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данного места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат МК. 15:28, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 4. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ²⁶ ; 5. «Живой потоку» (1998); 6. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	1. Перевод С. Аверинцева (1993); 2. «Жемчужина Карпат» (1997)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 6. «Буквальный перевод Нового Завета» Одинцова-Белинского (2009); 7. Перевод МОСП (2003); 8. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996); 9. Перевод Д. Стерна (1989); 10. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

24 «И свершилось то, что сказано было в Писании: “И поместили Его среди преступников» (Современный перевод (2000))

25 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 119

26 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

МАРКА 16:9-20²⁶

Одно из самых существенных и в то же время неоднозначных добавлений в Греческих Писаниях Библии.

В целом, сегодня известно четыре варианта окончания Евангелия от Марка: короткий эпилог, длинный эпилог, окончание на 16:8, а также малоизвестный эпилог, который встречается в Вашингтонском кодексе (к.IV-н.V в.).²⁷

Так или иначе, в большинстве переводов содержится именно длинный эпилог, то есть стихи с 9 по 20.

26 *«9 После того как рано утром в первый день недели Иисус воскрес, Он явился сначала Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. 10 Она пошла и рассказала об этом Его ученикам, которые были в глубокой скорби и рыдали. 11 Услышав, что Он жив, и что она видела Его, они не поверили ей. 12 После этого Иисус явился в другом обличи двоим из них, когда те шли по дороге, направляясь в селение. 13 Они вернулись и рассказали об этом остальным, но им также не поверили. 14 Затем Он явился одиннадцати ученикам в то время, когда они были за трапезой и упрекал их в безверии и упрямстве, ибо они не поверили видевшим Его после воскресения. 15 И сказал Он им: «Идите по всему миру и проповедуйте всем благовестие. 16 Кто поверит и примет крещение, тот будет спасён, а кто не поверит, будет осуждён. 17 И вот какие знамения будут сопровождать тех, кто поверит: Моим именем они будут изгонять бесов и станут говорить на новых языках, 18 и смогут они брать змей голыми руками, и, если выпьют они смертельный яд, это не причинит им вреда. Они будут возлагать руки на больных, и те излечатся». 19 После того как Господь Иисус говорил с ними, Он вознёсся на небо и сел по правую руку от Бога. 20 Они же пошли и стали благовествовать повсюду. И Господь помогал им и подтверждал их слова чудесными знамениями, сопровождавшими их проповеди».* (Современный перевод (2000))

27 См. Приложение № 4

Однако фрагмент Марка 16:9-20 отсутствует в двух ранних унциальных рукописях: Ватиканском и Синайском кодексах (IV в.). Также этих стихов нет в старолатинском кодексе *K* (около 400 г.), сирийском синайском переводе (IV в.), в некоторых списках эфиопского перевода, в рукописях Адиш (897 г.) и Опиза (913 г.) старогрузинского перевода и в некоторых ранних армянских переводах²⁸.

По словам Б.М. Мецгера, *оригинальный текст второго Евангелия, насколько это известно сегодня, заканчивался фразой 16:8*²⁹.

Тем не менее, большинство распространённых сегодня переводов, передают Марка 16:9-20 как непосредственно составляющую часть данного Евангелия. И лишь некоторые русские переводы объективно указывают на сомнительность данных стихов, отделяя их от основного текста с соответствующим примечанием.

28 По данному вопросу см.: B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 122-126; F. F. Bruce, The End of the Second Gospel: Evangelical Quarterly 17.(1945) 169-181; A Commentary on the Holy Bible, edited by J.R. Dummelow (New York: MacMillan, 1927). p. 722-723; Burkitt F. C. Two Lectures on the Gospels. Macmillan, 1901. p. 33; Snapp J. E. External footprints and internal fingerprints: Consider all the evidence about Mark 16:9–20. 2007; Burgon J. W. The Last Twelve verses of the Gospel according to S. Mark. London, 1871.

29 Б.М. Мецгер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 224

Содержат МК. 16:9-20 без каких-либо ссылок и примечаний	Содержат МК. 16:9-20 с соответствующими ссылками и примечаниями, либо заключают данное место Писания в скобки
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005); 6. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ¹ ; 7. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 8. Перевод МОСП (2003)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. «Перевод нового мира» (2007); 3. Перевод М.П. Кулакова (Институт перевода Библии в Заокском) (2000); 4. «Слово Жизни» (1991); 5. Перевод С. Аверинцева (1993); 6. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996); 7. Перевод Д. Стерна (1989); 8. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 9. «Жемчужина Карпат» (1997)

«Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009) и «Живой перевод» (1999) и вовсе не приводят Марка 16:9-20, заканчивая главу восьмым стихом.

¹ В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

ЛУКИ 17:36³⁰

Стих отсутствует в ранних рукописях³¹.

Содержат ЛК. 17:36	Содержат ЛК. 17:36 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данного места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат ЛК. 17:36, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 4. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)³²; 5. «Живой поток» (1998); 6. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	1. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 2. Перевод С. Аверинцева (1993);	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 5. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 6. «Жемчужина Карпат» (1997); 7. Перевод МОСП (2003); 8. «Живой перевод» (1999); 9. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

30 *«И будут два человека в поле, и один будет взят, а другой оставлен».*
(Современный перевод (2000))

31 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 168

32 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

ЛУКИ 23:17³²

Данное место Писания не встречается в ранних манускриптах и является более поздним добавлением³³.

Содержат ЛК. 17:36	Содержат ЛК. 17:36 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данного места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат ЛК. 17:36, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ³⁴ ; 6. «Живой поток» (1998); 7. «Слово Жизни» (1991); 8. Перевод С. Аверинцева (1993); 9. Перевод МОСП (2003); 10. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005); 11. «Живой перевод» (1999)	1. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 2. «Жемчужина Карпат» (1997)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 4. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)

32 «А ему нужно было отпустить им на Праздник одного». (Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970))

33 В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 179-180

34 В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

ИОАННА 1:1³⁴

Греческий текст *εν αρχη ην ο λογοσ και ο λογοσ ην προσ τον θεον και θεοσ ην ο λογοσ*, отражённый в большинстве рукописей и критических изданиях абсолютно одинаково, вызывает определённые разногласия среди переводчиков в вопросе правильной передачи данного места Писания. Вот что по этому поводу пишут Клеон Л. Роджерс-младший и Клеон Л. Роджерс III в своём труде «Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета»:

«αρχη. начало. Относится к периоду до сотворения мира... Так как артикля нет, это слово может относиться к любому возможному началу... ην. быть. указывает на длительное вневременное существование... Это относится здесь не к акту сотворения, но к тому, что уже существовало в момент сотворения, а именно к Слову. Слово существовало раньше любого начала.. προσ. по направлению к чему-л., для. Здесь указывает на сопровождение («у Бога») либо на отношения, то есть «к Богу». θεοσ. Бог. Это слово употребляется без артикля. Оно является предикатом, под-

34 «В начале было Слово. И Слово было у Бога. И Слово было Бог» (Современный перевод (2000))

черкивающим качество... о λογος. слово. Вероятно, характеристика Иисуса...Как СЛОВО Иисус являет откровение Отца творению»³⁵.

Переводы Библии	ИН. 1:1
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«В начале было Слово. И Слово было у Бога. И Слово было Бог»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«Изначально был Тот, кто называется Словом. Он был с Богом, и Он был Бог»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было богом»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богом»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«В начале 'всего' было Слово, и Слово было с Богом, и 'Само' Оно было Бог»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»</i>

35 Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. «Библия для всех». СПб., 2001. с. 307; См. также: McKenzie J.L. Dictionary of Bible. New-York. 1965. p.

9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«В начале было Слово, и Слово было к Богу, и Бог было Слово»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»</i>
11. Перевод Р. Штайнера	<i>«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«В начале было Слово, и Слово было у Всевышнего, и Слово было Всевышним»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«В начале бе слово, и слово бе к Богу, и Бог бе слово»</i>
15. «Жемчужина Карпат» (1997)	<i>«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»</i>
16. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991)	<i>«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог»</i>
17. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)	<i>«Было от вечности Божие Слово, В лоне Оно почивало святом Бога Великаго, Вечно Живого, Было Оно, как и Он, Божеством»</i>
18. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009)	<i>«в начале было Изречение и Изречение было к Богу и «Бог» было это Изречение»</i>

ИОАННА 5:4³⁶

Стих отсутствует в ранних рукописях, являясь более поздним добавлением³⁷.

Содержат ИН. 5:4	Содержат ИН. 5:4 с соответствующими ссылками, указывающими на недо-стоверность данно-го места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат ИН. 5:4, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 3. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935) ³⁸ ; 4. «Живой поток» (1998); 5. «Слово Жизни» (1991); 6. Перевод Р. Штайнера; 7. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005); 8. «Живой перевод» (1999)	1. «Жемчужина Карпат» (1997)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 4. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 5. Современный перевод (2000); 6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 7. Перевод МОСП (2003); 8. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

³⁶ *«ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью».* (Синодальный перевод (1876))

³⁷ B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 209

³⁸ В этом переводе отсутствует деление на стихи, тем не менее, слова из рассматриваемого места Писания в нём присутствуют

ИОАННА 7:53-8:11³⁸

Одной из особо заметных вставок в Греческих Писаниях Библии является отрывок в Евангелии от Иоанна 7:53-8:11. Самой древней из дошедших до нас рукописей, содержащей этот отрывок, является кодекс Безы (V-VI в.). Интересно, что в различных манускриптах данный отрывок стоит в разных местах. Например, в упомянутом уже кодексе Безы, также в кодексе Лауда (VI-VII в.), Кампийском кодексе (IX в.), Борилианском кодексе (IX в.), кодексе Вольфа А (X в.), Вольфа В (IX-X в.), Кипрском кодексе (IX-X в.), рукописи 28 (XI в.), рукописи 700 (XI-XII в.), рукописи 579 (XIII в.) этот фрагмент стоит после 52 стиха 8 главы. В ряде других рукописей – после 21:24, в некоторых - после 7:36, 7:44, 21:38.

38 «7:53 И разошлись все по домам. 8:1 Иисус же пошел на гору Елеонскую. 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их. 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что -нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, возклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле. 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. 10 Иисус, возклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши». (Синодальный перевод (1876))

Так или иначе, данный отрывок и вовсе отсутствует в следующих рукописях: папирусах ρ^{66} (200 г.) и ρ^{75} (175-225 г.), а также в Синайском кодексе (IV в.), Ватиканском кодексе (IV в.), кодексе Борджиа (V в.), Петербургском Пурпурном кодексе (VI в.), Монахском кодексе (IX-X в.), Санкт-галленском кодексе (IX в.), кодексе Коридети (IX в.), рукописи 33 (IX-X в.), рукописи 565 (IX-X в.), рукописи 892 (IX-X в.), рукописи 1424 (IX-X в.), рукописи 157 (XII в.) и ряде других источниках³⁹.



Содержат ИН. 7:53-8:11 без каких-либо ссылок и примечаний	Содержат ИН. 7:53-8:11 с соответствующими ссылками и примечаниями, либо заключают данное место Писания в скобки
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 5. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005); 6. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935); 7. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 8. «Жемчужина Карпат» (1997); 9. Перевод МОСП (2003); 10. Перевод Р. Штайнера	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. «Перевод нового мира» (2007); 3. Перевод М.П. Кулакова (Институт перевода Библии в Заокском) (2000); 4. «Слово Жизни» (1991); 5. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

В «Буквальном переводе Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009) седьмая глава Иоанна заканчивается пятьдесят вторым стихом, а восьмая глава содержит сорок восемь стихов, то есть Иоанна 7:53-8:11 и вовсе не приводится в данном переводе.

ИОАННА 8:25⁴⁰

Одно из самых спорных мест Писания, которое необходимо рассматривать с чисто лингвистической позиции. Вот что в отношении данного места Писания говорится в труде *A textual commentary on the Greek New Testament*:

«Так как в древних греческих манускриптах отсутствует пунктуация и деление между словами, становится возможным истолковать Την αρχην... ὅτιν несколькими способами:

- 1. Как вопрос со словом «οτι = почему» (Почему я вообще говорю с вами?)*
- 2. Как восклицание, с ο τι в таком же значении что и еврейское הן «Что я говорю вам вообще!»*
- 3. Как утверждение, с ο τι и добавление εγω ειμι («Я есть сначала тот, что я говорю вам» или «Первоначально я тот, что я говорю вам» или «Я есть тот, о ком я говорил с самого начала»)*

Несколько латинских (и готских) переводов неправильно истолковали греческий и перевели

⁴⁰ «Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам» (Синодальный перевод (1876))

Principium quia et loquor vobis («(Я –) Начало, тот, кто говорит с вами). В эфиопском оти пропущено («(Я –) Начало, и я так вам и сказал). Папирус Бодмера II (р⁶⁶), согласно исправлениям на полях, возможно, сделанные первым переписчиком, можно прочитать как «Иисус сказал им, «Я сказал вам вначале то, что говорю сейчас»»⁴¹.

Ниже без каких-либо выделений и особых обозначений приводится данное место Писания в различных русскоязычных переводах.

Переводы Библии	ИН. 8:25
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«Тогда они спросили Его: “Кто же Ты?”. Иисус ответил: «Я То, что Я вам говорил с самого начала»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«Так кто же Ты? - спросили они Его.” Тот, кем Я себя называл с самого начала”, - ответил Иисус»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Тогда они стали спрашивать его: “Кто же ты?” Иисус сказал им: “Зачем я вообще говорю с вами?»</i>

41 В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 223

См. также: R.W. Funk. Harvard Theological Review. 1958. pp. 95-100

5. «Слово Жизни» (1991)	«Кто же Ты такой? - спросили они. “Я вам уже давно говорю, кто Я такой”, - ответил Иисус»
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	«Так кто же Ты?» - спросили они тогда. “Об этом и говорю Я вам с 'самого' начала”, - ответил Иисус»
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	«Говорили Ему тогда: Ты кто? Сказал им Иисус: о чем Мне вообще говорить с вами?»
8. «Живой поток» (1998)	«Тогда они сказали Ему: Кто Ты? - Иисус сказал им: 'Я' именно то, что и говорю вам»
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	«Говорили итак Ему, Ты кто есть? Сказал им Иисус, [От] начала Который что и говорю вам?»
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009) ⁴²	«Говорили тогда Ему: “Кто Ты?” Сказал им Йахошуа: “От начала Яхве, как и говорю вам»
11. Перевод Р. Штайнера	«Тогда они сказали Ему: кто же Ты? И Иисус ответил: из Царства Начал происходит сила Слова, с которым Я обращаюсь к вам»

42 В данном переводе это место Писания передано как 14 стих, ввиду отсутствия ИН. 7:53-8:11

12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Кто же Ты такой?» - спросили они. “ Я вам уже давно говорю, кто Я такой”, - ответил Иса»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«Они спрашивают Его: “Кто Ты?”. Иисус отвечал: “Я уже с каких пор не о том ли вам говорю?»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«Глаголаху убо ему: ты кто еси? И рече им Иисус: начаток, яко и глаголю вам»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«Тогда сказали ему: “Кто же ты?” Иисус сказал им: “От начала Сущий, как и говорю вам»</i>
16. «Жемчужина Карпат» (1997)	<i>«Итак, сказали ему: кто Ты? Иисус сказал им: всецело то, что Я и говорил вам»</i>
17. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991)	<i>«Тогда они спросили у Него: кто же Ты? Иисус сказал им: не об этом ли постоянно Я и говорю вам?»</i>
18. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935)	<i>«Кто ж Ты такой?» - толпа та вопрошала. “Я вам о том говорил от начала»</i>
19. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009)	<i>«сказали тогда ему: ты кем являешься? и сказал им Иешуа: “Нечто, которое Начало»</i>

ИОАННА 16:16⁴²

В некоторых переводах Библии в данном стихе присутствует вставка «*ибо Я иду к Отцу*», которой нет в наиболее ранних достоверных рукописях⁴³. Нет данного фрагмента и в Westcott-Hort (1881): μικρον και ουκετι θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με.

Однако он (фрагмент) присутствует в Textus Receptus (1550): μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα.

Теперь сравним русскоязычные переводы в отношении содержания данных слов. В колонке «Соответствует Textus Receptus» - переводы, содержащие в ИН. 16:16 слова «*ибо Я иду к Отцу*» и, соответственно, в столбце «Соответствует Westcott-Hort» - переводы, в которых отсутствует данная вставка.

42 «Пройдет немного времени - и вы уже не увидите Меня, ибо Я иду к Отцу Моему; но пройдет еще немного времени ~ и вы вновь увидите Меня» (Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991))

43 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 247

Соответствует Textus Receptus	Соответствует Westcott-Hort
1. Синодальный перевод (1876); 2. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991); 3. Церковнославянский перевод (современная орфография)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. Современный перевод (2000); 4. «Слово Жизни» (1991); 5. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 7. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995); 8. Перевод Р. Штайнера; 9. А.Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009); 10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 11. Перевод МОСП (2003); 12. «Живой перевод» (1999)

Переводы «Живой поток» (1998) и «Жемчужина Карпат» (1997) передают рассматриваемую вставку в скобках.

ДЕЯНИЯ 8:37⁴⁴

Этот стих об исповедании веры эфиопа впервые появляется в кодексе Лауда (VI-VII в.), опубликованном Тишендорфом в 1870 году. Ни в одной более ранней рукописи ДЕ 8:37 не встречается⁴⁵, отсутствует он и в Westcott-Hort (1881).

Содержат ДЕ 8:37	Не содержат ДЕ 8:37, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 5. Перевод Р. Штайнера	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. «Слово Жизни» (1991); 4. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 5. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009) 6. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 7. «Жемчужина Карпат» (1997); 8. Перевод МОСП (2003)

⁴⁴ «Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий». (Синодальный перевод (1876))

⁴⁵ B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 359-360

ДЕЯНИЯ 9:6⁴⁶

Отрывок «*Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать?*» содержится в Textus Receptus (1550) Эразма Роттердамского. В своё издание Эразм перенёс эти слова из Вульгаты, часть которой он перевёл на греческий. Однако данный фрагмент в ДЕ. 9:6 не встречается ни в одной греческой рукописи (слова «*Господи! что повелишь мне делать?*» присутствуют в параллельном месте ДЕ. 22:20). Соответственно, этот отрывок из Textus Receptus вкрался впоследствии и в другие переводы. Давайте рассмотрим, в каких русскоязычных переводах он присутствует.

Переводы Библии	ДЕ. 9:6
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«Но встань, и иди в город, там тебе будет сказано, что надлежит тебе делать»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«А теперь встань и иди в город, там тебе скажут, что делать»</i>

46 «Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать» (Синодальный перевод (1876))

4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Но встань, войди в город и тебе будет сказано, что делать»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Вставай и иди в город, там тебе скажут, что ты должен делать»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«А теперь встань и иди в город, 'там' тебе скажут, что ты должен делать»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«Но встань и войди в город, и будет тебе сказано, что надлежит тебе делать»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«Но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что ты должен делать»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«Но встань и войди в город, и будет сказано тебе которое что-то тебе надлежит делать»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«Но встань и войди в город, и будет сказано тебе то, что тебе должно делать»</i>
11. Перевод Р. Штайнера	<i>«Встань и иди в город, там ты узнаешь, что надлежит тебе делать»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Вставай и иди в город, там тебе скажут, что ты должен делать»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«Встань и иди в город. Там тебе скажут, что делать дальше»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«<u>Трепещя же и ужасаяся глагола: Господи, что мя хоцещи творити?</u> И Господь рече к нему: востани и вниди во град, и речется ти, что ти подобает творити»</i>

ДЕЯНИЯ 15:34⁴⁷

Данный стих отсутствует в ранних рукописях⁴⁸.

Содержат ДЕ 15:34	Содержат ДЕ 15:34 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данных мест Писания, либо стихи заключены в скобки	Не содержат ДЕ 15:34, либо данные стихи приведены в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970); 5. Перевод Р. Штайнера; 6. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009);	1. «Слово Жизни» (1991)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 4. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009) 5. «Жемчужина Карпат» (1997); 6. Перевод МОСП (2003)

⁴⁷ «Но Силе угодно было остаться там». (Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970))

⁴⁸ В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 439

ДЕЯНИЯ 18:21⁴⁹

Ни одна ранняя рукопись в ДЕ. 18:21 не содержит вставки *«мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме»*⁵⁰. Посмотрим, как данное место Писания передают некоторые русские переводы.

Переводы Библии	ДЕ. 18:21
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«а простился с ними, сказав: <u>мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме</u>; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе)»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«а уходя, сказал: «Если Богу будет угодно, я вернусь к вам». Затем он отплыл из Ефеса»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«Если будет на то Божья воля, я еще приду к вам», - сказал он на прощание. Павел отплыл из Эфеса»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«но попрощался с ними и сказал: «Если Иегове будет угодно, я снова возвращусь к вам». И, выйдя в море из Эфеса...»</i>

⁴⁹ *«а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе)»* (Синодальный перевод (1876))

⁵⁰ B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 465

5. «Слово Жизни» (1991)	«Простившись и пообещав: “ Я вернусь, если на это будет Божья воля”, - Павел отплыл из Эфеса»
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	«и, прощаясь, сказал: « <u>[Мне непременно нужно провести наступающий праздник в Иерусалиме, но]</u> , если будет угодно Богу, я вернусь к вам», - и отплыл из Эфеса»
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	«но простился и, сказав: <u>[мне нужно непременно совершить наступающий праздник в Иерусалиме;]</u> я снова возвращусь к вам, если Богу угодно, - отплыл из Ефеса»
8. «Живой поток» (1998)	«А, простившись и сказав: «Я опять возвращусь к вам, если Бог захочет», отплыл из Эфеса»
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	«но простившийся и сказавший, Опять возвращусь к вам Бога желающего, был возведён от Ефеса»
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	«а простился с ними, сказав: <u>мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Урушалеми;</u> к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Эфеса»

11. Перевод Р. Штайнера	<i>«и, прощаясь, сказал: <u>мне нужно предстоящий праздник провести в Иерусалиме</u>, но я вернусь к вам, если на то будет Божья воля. Итак, он покинул Эфес»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Простившись и пообещав: Я вернусь, если на это будет воля Всевышнего, - Паул отплыл из Эфеса»</i>
13. «Жемчужина Карпат» (1997)	<i>«а простился с ними, говоря: [<u>мне надлежит непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме:</u>] к вам же возвращусь опять, если захочет Бог. И отплыл из Ефеса»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«но отречеса им, глаголя, <u>яко подобает ми всяко праздник грядущий сотворити во Иерусалиме</u>: наки же возвращуся к вам, Богу хотящу. И отвезеса от ефеса: <u>акила же и прискилла остаа во ефесе</u>»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«а простился с ними, сказав: “<u>Мне непременно нужно провести приближающийся праздник в Иерусалиме</u>: к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу”. И отправился из Ефеса. (<u>Акила же и Прискила остались в Ефесе</u>)»</i>

ДЕЯНИЯ 24:7⁵¹

Этот стих отсутствует в издании Westcott-Hort (1881), соответственно, нет его и в ранних свидетелях текста.

Содержат ДЕ. 24:7	Содержат ДЕ. 24:7 с соответствующими ссылками, указывающими на недо-стоверность данно-го места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат ДЕ. 24:7, либо данный стих при-ведён в сноске с соответ-ствующими примечания-ми
1. Синодальный пе-ревод (1876); 2. Современный пе-ревод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод Р. Штайнера; 5. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	1. «Слово Жизни» (1991); 2. «Жемчужина Карпат» (1997); 3. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. А. Винокуров: «Под-строчный перевод Ветхого и Нового Заветов на рус-ский» (2009); 4. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Один-цова-Белинского (2009); 5. Перевод МОСП (2003); 6. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

51 *«И по нашему Закону хотели судить его. Но пришел трибун Лисий и с великим насилием вырвал его из наших рук, приказав и его обвинителям идти к тебе».* (Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970))

ДЕЯНИЯ 28:29⁵²

Этот стих является более поздним добавлением и не содержится ни в одной ранней рукописи⁵³.

Содержат ДЕ 28:29	Содержат ДЕ 28:29 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данных мест Писания, либо стихи заключены в скобки	Не содержат ДЕ 28:29, либо данные стихи приведены в сноске с соответствующими примечаниями
1. Синодальный перевод (1876); 2. Современный перевод (2000); 3. «Живой поток» (1998); 4. Перевод Р. Штайнера	1. «Слово Жизни» (1991)	1. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001); 2. Перевод нового мира (2007); 3. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000); 4. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009) 5. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009); 6. «Жемчужина Карпат» (1997); 7. Перевод МОСП (2003); 8. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

52 *«И когда он сказал это, иудеи ушли, много споря между собой».* («Живой поток» (1998))

53 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 502

РИМЛЯНАМ 8:1⁵⁴

Предложения «кто живёт не по плоти но по духу» нет в ранних достоверных рукописях, позднее в некоторых манускриптах оно появляется в качестве своеобразной сноски и, соответственно, впоследствии вносится писцами в основной текст⁵⁵. Данная ошибка имеет категорию «Ошибки суждения», о которых Б.М. Мецгер пишет следующее:

«...непреднамеренные ошибки, совершенные действовавшими из лучших побуждений, но порой беспомощными или ленивыми писцами»⁵⁶.

В Westcott-Hort (1881): οὐδεν ἀρὰ νυν κατακριμα τοῖς ἐν χριστῳ ἰησοῦ

В Textus Receptus (1550): οὐδεν ἀρὰ νυν κατακριμα τοῖς ἐν χριστῳ ἰησοῦ μη κατα σαρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατα πνεῦμα

Переводы Библии	РИМ. 8:1
1. Синодальный перевод (1876)	«Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе <u>живут не по плоти, но по духу</u> »

⁵⁴ «Ни единого убо ныне осуждение сущим о Христе Иисусе, не по плоти ходящим, но по духу» (Церковнославянский (Современная орфография))

⁵⁵ В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 515

⁵⁶ Б.М. Мецгер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 189

2. Современный перевод (2000)	<i>«Итак, теперь нет осуждения живущим во Христе»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«Итак, тем, кто соединен с Христом Иисусом, теперь не грозит обвинительный приговор»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Поэтому тем, кто в единстве с Христом Иисусом, нет осуждения»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Тем, кто принадлежит Христу Иисусу, теперь нет никакого осуждения»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«Так что нет никакого теперь осуждения тем, которые 'живут' во Христе Иисусе, <u>[не по плоти живут, но по Духу]</u>»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«Итак, нет теперь никакого осуждения для тех, которые во Христе Иисусе»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«Итак, теперь нет никакого осуждения тем, кто в Христе Иисусе»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«Никакое итак теперь осуждение которым в Христе Иисусе»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«Итак ныне никакого осуждения в Помазаннике Йашуа <u>ходящим не по плоти, но по Духу</u>»</i>
12. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009)	<i>«поэтому теперь никакого осуждения тем кто в Иешуа Помазаннике»</i>

13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«Нет осуждения теперь никому, кто с Христом Иисусом»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«Ни едино убо ныне осуждение сущым о Христе Иисусе, <u>не по плоти ходящим, но по духу</u>»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«Итак, нет никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе <u>живут не по плоти, но по духу</u>»</i>
16. Перевод МОСП (2003)	<i>«Теперь тем, кто находится в единении с Исой Масихом, нет никакого осуждения»</i>

РИМЛЯНАМ 9:5⁵⁷

Вот как комментируется данный стих в книге В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament:

«Поскольку в ранних манускриптах Нового Завета нет систематической пунктуации, редакторы и переводчики текста должны добавлять знаки препинания, которые кажутся наиболее подходящими»

⁵⁷ *«Это они - потомки наших великих отцов, они - земная семья Христа, Бога над всем, благословенного вовеки. Аминь!»* (Современный перевод (2000))

ми по смыслу и синтаксису. Данный отрывок является предметом многочисленных обсуждений в отношении того, подразумевал ли Павел ὁ Χριστός под словом θεός. Основные толкования – следующие:

...(b) знак препинания (двоеточие или точка) после *σάρκα*⁵⁸ отделяет последующие слова в предложение, независимое от ὁ Χριστός.. Возможно несколько переводов: «Бог, который над всем, да будет благословен вовеки!»; или «Тот, который Бог над всем, да будет благословен вовеки!»; или «Тот, который над всем, – Бог благословенный вовеки!»

...по мнению большей части комитета⁵⁹, ни одно из этих соображений не имело решающего значения⁶⁰, особенно потому, что нигде больше в своих подлинных письмах Павел не называет ὁ Χριστός как θεός. Фактически на основе общего смысла его теологии посчитали невозможным, что Павел выразил бы величие Христа, назвав его Богом благословенным вовеки. Что касается вариантов (b) и (c), большинство выбрало первый вариант»⁶¹.

58 Плоть

59 В книге В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament отражены решения специального комитета в отношении различных прочтений в Греческих Писаниях. Комитет определял, какое прочтение в том или ином случае является правильным.

60 Речь идёт о рассматриваемых вариантах прочтения, а именно знаках препинания в данном стихе

61 В.М. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 520-522

Переводы Библии	РИМ. 9:5
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«их и отцы, и от них Христос по плоти, суций над всем Бог, благословенный во веки, аминь»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«Это они - потомки наших великих отцов, они - земная семья Христа, Бога над всем, благословенного вовеки. Аминь!»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«у них и праотцы, и среди них родился Христос, который превыше всех, благословенный вовеки Бог! Аминь»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«у них и отцы, и от них произошёл по плоти Христос. Бог же, который над всем, да будет благословен вовеки. Аминь»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Из этого народа произошли патриархи, от них по человеческой природе происходит Христос - Бог над всеми, благословенный вовеки. Аминь»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«У них - праотцы, и от них же по плоти Христос, Который превыше всех, Бог 'наш' вовеки благословенный. Аминь»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«их - отцы, и от них Христос по плоти, Он - над всеми Бог, благословенный вовеки, аминь»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«Их - отцы, и из них, что касается того, что согласно плоти, - Христос, который есть Бог над всеми, благословенный вовеки. Аминь»</i>

9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«которых отцы, и из которых Христос по плоти; сущий над всеми Бог благо- словенный на века, аминь»</i>
10. «Буквальный пере- вод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«их и отцы, и от них Христос относи- тельно по плоти, сущий над всем Бог, благословенный в веки, аминь»</i>
12. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009)	<i>«которых отцы, и из которых Помазанник по плоти — над всеми Бог, благословенный, навеки будет так!»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«И праотцы. Один из них Христос. Он - над всеми. Благословен вовеки Бог! Аминь»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«ихже отцы, и от нихже Христос по плоти, сый над всеми Бог благословен во веки, аминь»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«их и отцы, от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во- веки. Аминь»</i>
16. Перевод Р. Штайнера	<i>«Они были народом отцов, и от них прои- зошло физическое тело Христа, наивыс- шего из всех Божественных Существ, Которому подобает наша хвала, прохо- дящая через все зоны. Аминь»</i>
17. Перевод МОСП (2003)	<i>«Из этого народа произошли наши пра- отцы, от них по человеческой природе происходит Масих - Бог над всеми, бла- гословенный вовеки. Аминь»</i>

РИМЛЯНАМ 16:24⁶²; 25-27⁶³

Обратимся вновь к авторитетнейшему изданию
A textual commentary on the Greek New Testament
под редакцией Б.М. Мецгера:

«Полное обсуждение проблем завершения Послания Римлянам включает вопросы, касающиеся подлинности и целостности последней главы (или двух последних глав) и возможности, что Павел написал два варианта Послания, один с 16 главой и другой без неё (главы 1-15 были посланы в Рим, а главы 1-16 в Эфес).

Согласно общепринятому толкованию утверждения Оригена в его «Комментарии к Римлянам» (vii, 453), Марцион удалил главы 15 и 16 из своего издания Римлян.

Восхваление («Теперь тому, кто может укрепить вас ... да будет слава на веки вечные через Иисуса Христа!») отличается по местоположению. Традиционно оно печатается в конце главы 16 (как стихи с 25 по 27), но в некоторых свидетельствах оно появляется в конце главы 14, а в других - в конце

62 «Благодарить Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь» (Синодальный перевод (1876))

63 «25 Могущему же утвердить вас по Евангелию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, 26 но которая была явлена теперь, и чрез писания пророческие по повелению вечного Бога была объявлена всем народам к послушанию веры, 27 единому премудрому Богу, чрез Иисуса Христа, слава во веки веков, аминь» (Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970))

главы 15. Более того, в некоторых свидетельствах оно стоит как в конце 14, так и в конце 16 главы, а в других не встречается вообще.

Дальше будет рассматриваться, что благословение («Милость нашего Господа Иисуса Христа да будет с вами») можно иногда найти после 16: 20, иногда после 16: 23, а иногда в обоих случаях. В последнем случае оно появляется при трёх обстоятельствах: (1) перед восхвалением, (2) без него, (3) после него. При обсуждении этих вопросов Комитет в основном касался текстуальных явлений и не делал попыток сформулировать полной литературной теории в отношении подлинности, целостности и места назначения послания...

Текстуальные доказательства для шести случаев появления восхваления – следующие⁶⁴:

(а) 1:1 – 16:23 + восхваление⁶⁵

(б) 1:1 – 14: 23 + восхваление +
15:1 – 16:23 + восхваление⁶⁶

(в) 1:1 – 14: 23 + восхваление +

64 Далее в буквенном порядке отображены варианты последовательности письма Римлянам, встречающиеся в разных рукописях

65 Данный вариант встречается в папирусе р⁶¹, Синайском кодексе, Ватиканском кодексе, Кодексе Ефрема, Клермонтском кодексе, рукописи 81, Сирийской Вульгате (Пешитта) и ряде других источников

66 Такое построение послания Римлянам встречается в Александрийском кодексе, рукописи 33, рукописи 104, Армянском переводе и некоторых других источниках

15:1 – 16:24⁶⁷

(г) 1:1 – 16:24⁶⁸

(д) 1:1 – 15:23 + восхваление + 16:1 – 23⁶⁹

(е) 1:1 – 14: 23 + 16:24 + восхваление⁷⁰

При рассмотрении сложных доказательств Комитет был готов учесть (1) возможность, что Марцион или его последователи распространяли укороченную версию послания без глав 15 и 16, (2) возможность, что сам Павел отправил длинную и короткую версии послания (одну с 16 главой и другую без неё). Более того, признано, что в какой-то степени множественность положений, в которых появляется восхваление в некоторых свидетельствах так же, как появление в них нескольких выражений, автором которых считается не Павел, вызывают подозрение, что автором восхваления тоже может быть не Павел. В то же время, однако, на основе разносторонних и надежных доказательств в пользу варианта (а) было решено включить восхваление на его традиционное место в заключение послания, но взять его в квадратные скобки, чтобы по-

67 Данное прочтение можно встретить в Королевском кодексе, рукописи 181, рукописи 330, Сирийском филоксенийско-гарклейском переводе и других источниках

68 Этот вариант встречается в рукописи 629 и некоторых других источниках

69 Подобная версия письма Римлянам встречается в папирусе р⁴⁶

70 Данный вариант встречается в некоторых списках старолатинского перевода и Вульгаты

казать степень сомнения в отношении его местоположения. Возможно, некоторые другие версии возникли вследствие влияния текста Марциона на основной вариант текста послания в ортодоксальных циклах. Является ли вариант (д) просто индивидуальной отличительной особенностью переписчика *p*⁴⁶ или тем или иным обра-



зом отражает период, в течение которого послание Римлянам распространялось без главы 16, - определить сложно. Вариант (е) является следствием перевода послания на латинский»⁷¹.

Таким образом, комитет пришёл к выводу, что более правильным прочтением послания Римлянам будет вариант (а), то есть 14 глава заканчивается 23 стихом, а за 23 стихом 16 главы следует восхваление (16:25-27) при отсутствии стиха 24.

В Westcott-Hort (1881): вариант (а)

В Textus Receptus (1550): вариант (е)

⁷¹ B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 533, 534, 536, 540

Переводы Библии	Вариант прочтения
1. Синодальный перевод (1876)	(в)
2. Современный перевод (2000)	(в)
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	(а)
4. Перевод нового мира (2007)	(а)
5. «Слово Жизни» (1991)	(а)
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	(а)
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	(е)
8. «Живой поток» (1998)	(а)
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	(а)
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	(е)
12. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009)	(г)
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	(а)
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	(в)
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	(е)
16. Перевод Р. Штайнера	(а)
17. Перевод МОСП (2003)	(а)

ГАЛАТАМ 6:17⁷²

В наиболее ранних рукописях (папирус p⁴⁶ (200 г.); Ватиканский кодекс (IV в.); Александрийский кодекс (V в.) и некоторых других) в данном месте Писания стоит: ιησου (Иисус). В некоторых рукописях к ιησου добавляется κυριου (Господь). В других к κυριου ιησου прибавляют ещё χριστου (Христос)⁷³.



Казалось бы, несущественное расхождение, так или иначе, в наиболее ранних и достоверных рукописях здесь стоит ιησου (Иисус) без каких-либо дополнений и изменений.

В Westcott-Hort (1881): του λοιπου κοπουσ μοι μηδεις παρεχετωεγω γαρ τα σιγματα του ιησου εν τω σωματι μου βασταζω

В Textus Receptus (1550): του λοιπου κοπουσ μοι μηδεις παρεχετωεγω γαρ τα σιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω

72 «И ещё: пусть никто больше не причиняет мне беспокойства, ибо ношу я на теле своём раны Христовы» (Современный перевод (2000))

73 B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 599

Теперь сравним, как данное место Писания передают некоторые русскоязычные переводы.

Переводы Библии	ГАЛ. 6:17
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы <u>Господа Иисуса</u> на теле моем»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«И ещё: пусть никто больше не причиняет мне беспокойства, ибо ношу я на теле своём раны <u>Христовы</u>»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«Пусть впредь никто не подвергает меня новым огорчениям, ведь я ношу на своем теле знаки <u>Иисуса</u>»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Впредь пусть никто не доставляет мне беспокойств, ведь я ношу на своём теле клеймо раба <u>Иисуса</u>»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«Пусть никто больше не доставляет мне таких переживаний, ведь я на своем теле ношу печать того, что я принадлежу <u>Иисусу</u>»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«Никто отныне пусть не беспокоит меня, потому что ношу я на теле моем клеймо 'как раб' <u>Иисуса</u>»</i>

7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«Отныне пусть никто не причиняет мне страданий, ибо я раны <u>Иисуса</u> на теле моем ношу»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«Впредь пусть никто не беспокоит меня, ибо я ношу в своём теле клейма <u>Иисуса</u>»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«[В] остальное [время] утруждения мне никто пусть доставляет, я ведь клейма <u>Иисуса</u> в теле моём ношу»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«Наконец, биения мне ни один пусть не доставляет, ибо я клейма <u>Йахошуа</u> в теле моем ношу»</i>
11. Перевод Р. Штайнера	<i>«Впредь пусть никто без нужды не отягощает меня; ибо я ношу знаки распятия <u>Иисуса</u> на моем теле»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Пусть никто больше не доставляет мне таких переживаний, ведь я на своём теле ношу печать того, что я принадлежу <u>Исе</u>»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«Наконец, пусть ни от кого не будет мне сокрушения. Не я ли ранами <u>Иисуса</u> отмечен на моем теле!»</i>

14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«Прочее, труды да никтоже ми дает: аз бо язвы <u>Господа Иисуса</u> на теле моем ношу»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы <u>Господа Иисуса</u> на теле моем»</i>

КОЛОССЯНАМ 1:14⁷⁴

Зачастую при рукописном копировании текста переписчики своевольно добавляли в определённые места Писания слова и фразы из параллельных мест. Например, более поздние греческие рукописи в КОЛ. 1:14 содержат добавление из ЕВР. 1:7 – «*кровью Его*». В ранних рукописях данная фраза отсутствует.

В Westcott-Hort (1881): εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων

В Textus Receptus (1550): εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων

⁷⁴ «в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов» (Синодальный перевод (1876))

Переводы Библии	КОЛ. 1:14
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«в Котором мы имеем искупление <u>Кровию Его</u> и прощение грехов»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«Через Него мы получили искупление, отпущение грехов наших»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«благодаря которому мы получили свободу - прощение грехов»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«Через него у нас есть освобождение выкупом, прощение грехов»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«В Нем мы обрели искупление, прощение грехи»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«в Коем совершилось наше искупление, прощение грехов 'наших'»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«в Котором мы имеем искупление, отпущение грехов»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«В котором мы имеем искупление, прощение грехов»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«в котором имеем выкуп, прощение грехов»</i>

10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«в Котором имеем искупление, отпущение грехов»</i>
12. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009)	<i>«в котором имеем искупление, прощение преступлений»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«А этот Его Сын — наше искупление, отпущение грехов»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«о немже имамы избавление <u>кровию его</u> и оставление грехов»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«в Котором мы имеем искупление <u>кровью Его</u> и прощение грехов»</i>

1 ТИМОФЕЮ 3:16⁷⁵

Ранние греческие рукописи (до VIII-IX в.) в данном стихе имеют чтение *οσ* (тот кто; который), в наиболее поздних рукописях вместо *οσ* появляется *θεοσ* (Бог). Как отмечает Б.М. Мецгер, данная ошибка возникла ввиду неправильного зрительного восприятия и изначально являлась непреднамеренной заменой⁷⁶.

⁷⁵ «И исповедуемо велия есть благочестия тайна: Бог явися во Плоти, оправдася в Дусе, показася ангелом, проповедан бысть во языцех, веровася в мире, вознесся во славе» (Церковнославянский (Современная орфография))

⁷⁶ Б.М. Мецгер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 182; См. Также:

В Westcott-Hort (1881): και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το τησευσεβειας μυστηριον ου εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθηαγγελιοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανελημφθη εν δοξη

В Синайском кодексе (IV в.): και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το τησευσεβειας μυστηριον ου εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνι ωφθηαγγελιοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανελημφθη εν δοξη

В Textus Receptus (1550): και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το τησευσεβειας μυστηριον θεου εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματιωφθη αγγελιοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη

Теперь обратим внимание на русские переводы.

Переводы Библии	1 ТИМ. 3:16
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«И бесприкословно - великая благочестия тайна: <u>Бог</u> явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе»</i>

B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 641

2. Современный перевод (2000)	«Тайна истины, бесспорно, велика: <u>Христос</u> явился в образе человеческом, Дух доказал, что прав Он, видели Его ангелы, благовестие о Нём распространилось среди язычников, в Него уверовал мир и вознёсся Он на небо в славе»
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	«Да, бесспорно, велика тайна нашего богопочитания: <u>Тот, кого</u> Бог явил в человеческом теле, кого Дух оправдал, кого видели ангелы, о ком возвестили народам, в кого поверили в мире и кто вознесен был во славе»
4. Перевод нового мира (2007)	«Да, священная тайна преданности Богу несомненно велика: «Он был явлен в плоти, объявлен праведным в духе, предстал перед ангелами, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе»»
5. «Слово Жизни» (1991) ¹⁶	«Тайна нашей веры несомненно велика: « <u>Бог</u> был явлен в теле, был оправдан Духом, Его видели ангелы, о Нем было проповедано среди народов, Его приняли верой в мире, Он был вознесен в славе»»
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	«А тайна благочестия воистину велика: во плоти был Он явлен, в духе 'Своем безгрешном' оправдан, 'по воскресении' ангелы узрели Его, в народах Он возвещен, в мире верою принят и во славу 'небес' вознесен»

7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«И признано всеми: велика - тайна благочестия: <u>Он, Кто</u> явлен был во плоти, оправдан был в Духе, виден был ангелами, проповедан был в народах, принят был верою в мире, вознесён был во славе»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«И безусловно, велика тайна благочестия: <u>Тот, кто</u> был явлен в плоти, Оправдан в Духе, Увиден ангелами, Проповедан среди народов, Принят верой в мире, Вознесён в славе»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«И общепризнанно великая есть благочестия тайна; <u>Который</u> был явлен в плоти, был признан правым в Духе, был сделан видим ангелам, был возведён в народах, был облечён верой в мире, был вознесён в славе»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009) ¹⁷	<i>«И общепризнанно: велика благочестия тайна: <u>Бог</u> был явлен во плоти, оправдан в Духе, видим вестниками, проповедан в народах, был Тем, в Кого уверовали в мире, вознесён в славе»</i>
11. Перевод Р. Штайнера	<i>«Великую Мистерию Божественного пути исповедуем мы: в земном теле открылся <u>Он, - Тот, Кто</u> благодаря Своей духовной силе есть Носитель и Податель истинного бытия. Ангелам дано созерцать Его в полном Его Существо, а народы мира восприняли Его весть. Твёрдую основу обретают в Нем сердца людей; вознесся в выси Он в свете откровения»</i>

12. Перевод МОСП (2003)	<i>«Тайна нашей веры несомненно велика: <u>Он</u> был явлен в теле, был оправдан Духом, Его видели ангелы, о Нём было возвещено среди народов, Его приняли верой в мире, Он был вознесён в славе»</i>
13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«Велика тайна Христа – тут неясности нет. <u>Ему</u> было дано бремя плоти и оправдание Духа. Его видели ангелы. О Нем возвестили народам. Он сделался верой в мире и вознесся в славе»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«И исповедуемо велия есть благочестия тайна: <u>Бог</u> явился во Плоти, оправдася в Дусе, показася ангелом, проповедан бысть во языцех, веровася в мире, вознесся во славе»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«И беспрекословно – великая благочестия тайна; <u>Бог</u> явился во плоти, оправдал себя в духе, показал себя ангелам, проповедан в народах, принят верой в мире, вознесся в славе»</i>

1 ИОАННА 5:7, 8⁷⁷

В критическом издании Westcott-Hort (1881) это место Писания передано следующим образом: 7 οτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες 8(α) το πνευμα και το υδωρ και το αιμα... (7 Итак, три есть свидетеля: 8(α) дух, и вода, и кровь...).

Из тысяч древних рукописей и переводов периода II-XVI вв. вставка «*Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино*», называемая *Comma Johanneum*, встречается только в трёх: рукопись 88 (XII в.)⁷⁸; рукопись 629 (XIV-XVI в.)⁷⁹; а также в одной из ранних редакций (Tisch.co 110) многоязычной Комплютенской Библии (XVI в.). В латинской Вульгате данный отрывок появляется в редакциях, вышедших после 800 г. Справедливости ради стоит отметить, что *Comma* встречается и в латинской рукописи IV в. Однако только лишь в качестве ком-

⁷⁷ «7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино. 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном». (Синодальный перевод (1876))

⁷⁸ Минускульная рукопись датируется XII в., однако сама *Comma* написана на полях и датируется XVII в.

⁷⁹ Нет единого мнения в датировки данной рукописи

ментария, а не как непосредственно составляющая первого послания Иоанна⁸⁰. В Textus Receptus (1550) также присутствует вставка о трёх небесных свидетелях, однако Эразм Роттердамский включил *Comma Johanneum* в своё критическое издание далеко не сразу. Вот что по этому поводу ещё в 1854 году писал Самуэль Трегельс:

«Особенно Ли и Стуника выражали недовольство по поводу пропуска стиха 7 в 1 Иоанна, но безрезультатно. Эразм ответил, что это не пропуск, а отсутствие добавления. Он показал, что даже в некоторых копиях на латинском нет этого стиха и Кирилл Александрийский в своём «Тезаурусе» ссылается на контекст отрывка таким образом, что дает понять, что не знает слов, о которых идет речь. Наконец, Эразм обещал, что если ему представят греческий манускрипт, в котором эти слова присутствуют, то и он вставит их. Однако прошло время, прежде чем такой манускрипт появился. В

80 Б.М. Метцгер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 98-99; См. также: B.M. Metzger. A textual commentary on the Greek New Testament. London – New-York, 1971. p. 716-718

ходе обсуждения этого отрывка в отношении критики впервые внимание было обращено на авторитет *Codex Vaticanus*. Эразм попросил своего друга, Паулюса Бомбасиуса из Рима, проверить для него этот отрывок в *Codex Vaticanus*. Соответственно, в письме, датированном «18 июня 1521 год Рим», он послал копию вступительных стихов 4 и 5 глав 1 послания Иоанна»⁸¹.

Так или иначе, некоторые переводы Библии отображают данное теологическое добавление без каких-либо ссылок и примечаний. Впрочем, и без добавления *Comma* современные переводы передают данное место Писания по-разному. Давайте сравним некоторые из них.

Переводы Библии	1 ИН. 5:7, 8
1. Синодальный перевод (1876)	«7 <u>Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.</u> 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном»

81 Samuel Prideaux Tregelles. An Account of the Printed Text of the Greek New Testament. London, 1854. p.22. См. также: Henk Jan De Jonge. Erasmus and the Comma Johanneum. Ephemerides Theologicae Lovanienses 56. 1980. p. 381-389

2. Современный перевод (2000)	<i>«7 И свидетель этому Дух, ибо Дух - это истина. Есть тому три свидетеля: 8 Дух, вода и кровь, и все они свидетельствуют об одном и том же»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«7 Ведь есть три свидетеля: 8 Дух, вода и кровь; и все три свидетеля свидетельствуют об одном и том же»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«7 Итак, есть три свидетеля: 8 дух, вода и кровь, и все три в согласии друг с другом»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«7 Итак, есть три свидетеля: 8 Дух, вода и кровь, - и все они свидетельствуют об одном»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«7 Итак, три есть свидетеля: 8 Дух, вода и кровь и 'в свидетельстве своем' эти три едины»</i>
7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«7 Потому что есть три свидетеля, 8 Дух и вода и кровь, и все три - об одном»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«7 Ибо свидетельствуют трое: 8 Дух, вода и кровь; и <все> три – к одному»</i>

9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«7 Потому что три есть свидетель- ствующие, 8 духа и вода и кровь, и трое в одно есть»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Один- цова-Белинского (2009)	<i>«7 Потому что три свидетельствую- щие: 8 Дух и вода и кровь, и три – во- едино»</i>
11. «Новозаветные Писа- ния» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«7 Свидетельствуют трое: 8 Дух, вода и кровь. И все трое – о том же»</i>
12. Перевод Р. Штайнера	<i>«7 <u>Итак, Три свидетельствуют на Небе: Отец, Слово и Святой Дух; и сии Три суть Одно.</u> 8 И три свидетель- ствуют на Земле: дух, вода и кровь; и сии три в нас - суть одно»</i>
13. Перевод МОСП (2003)	<i>«7 Итак, есть три свидетеля: 8 Дух, вода и кровь, - и все они свидетель- ствуют об одном»</i>
14. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«7 <u>Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три едины.</u> 8 И три свидетель- ствуют на земле...»</i>
15. «Живой перевод» (1999)	<i>«7 Итак, есть три свидетеля: 8 Дух, вода и кровь, - и все они свидетель- ствуют об одном»</i>

ОТКРОВЕНИЕ 1:10-11⁹⁹

Слов «Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний» не содержит ни одна из известных греческих рукописей. Вот как передано данное место Писания в Синайском кодексе (IV в.): *ἐγενόμην ἐν πνι ἐν τη κυριακῇ ἡμερᾷ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σαλπγγος λεγούσῃν ...* Данная вставка присутствует в Textus Receptus (1550), которая, по всей видимости, стала следствием смешения оригинального текста и комментариев. Б.М. Мецгер отмечает, что при подготовке своего критического издания Эразм Роттердамский пользовался рукописью XII века, содержащей, в частности, книгу Откровения. В данной рукописи *«...греческий текст настолько смешивался с комментариями, что был практически неразличим»*¹⁰⁰.

Обратим внимание и на слово *κυριακῇ* (Господень), переданное в не-которых переводах как «воскресный».

99 «10 Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который гово-рил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; 11 то, что видишь, напиши...» (Синодальный перевод (1876))

100 Б.М. Мецгер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 97

Переводы Библии	ОТК. 1:10-11
1. Синодальный перевод (1876)	<i>«10 Я был в духе в день <u>воскресный</u>, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: <u>Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний</u>; 11 то, что видишь, напиши...»</i>
2. Современный перевод (2000)	<i>«10 В день Господний Дух овладел мною, и я услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы. 11 Он сказал: «Запиши в книгу, что видишь...»</i>
3. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001)	<i>«10 В день Господень, я, будучи во власти Духа, услышал за спиной громкий голос, звучащий как труба. 11 Он говорил: «Запиши в свиток все, что видишь...»</i>
4. Перевод нового мира (2007)	<i>«10 Под вдохновением я оказался в дне Господа и услышал позади себя мощный голос, подобный звуку трубы, 11 который сказал: «Что видишь, запиши...»</i>
5. «Слово Жизни» (1991)	<i>«10 в день Господа я был в Духе и в этом состоянии услышал позади себя громкий, как труба, голос. 11 Голос сказал мне: Запиши в книгу все, что ты видишь...»</i>
6. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000)	<i>«10 В день Господень объял меня Дух 'Божий', и услышал я за спиной громкий, подобный 'зову' трубы, голос. 11 «То, что видишь, - сказал 'он мне', - запиши...»</i>

7. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)	<i>«10 Я был в Духе в день Господень и услышал позади себя голос великий, словно трубы, 11 которая говорила: то, что видишь, напиши...»</i>
8. «Живой поток» (1998)	<i>«10 Я был в духе в день Господень и услышал позади себя громкий голос, подобный трубе, 11 Говорящий: То, что видишь, напиши...»</i>
9. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009)	<i>«10 Я оказался в духе в Господень день, и услышал за мной голос сильный как трубой 11 говорящей, Которое видишь напиши...»</i>
10. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009)	<i>«10 Я стал в Духе в день Яхве и услышал позади себя голос великий, как трубы, 11 говорящей: “То, что видишь, запиши...”»</i>
11. Перевод Р. Штайнера ¹⁰¹	<i>«В день Господний был я перенесен в область духа и услышал позади себя мощный голос, как бы трубный звук. Он сказал: запиши, что видишь...»</i>
12. Перевод МОСП (2003)	<i>«10 в день Повелителя я был в духе и в этом состоянии услышал позади себя громкий, как труба, голос. 11 Голос сказал мне: – Запиши в свиток всё, что ты видишь...»</i>

¹⁰¹ В данном переводе к слову «Господний» дана следующая ссылка: *Т.е. в воскресенье. Прим рус. перев.*

13. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995)	<i>«10 В день Господень я был на высотах Духа и услышал за спиной голос обширный, как бы трубный. И Голос говорил: “Запиши в книгу, что видишь...”»</i>
14. Церковнославянский перевод (современная орфография)	<i>«10 Бых в дусе в день <u>неделный</u>, и слышах за собою глас велий яко трубы глаголюция: <u>аз есмь алфа и омега, первый и последний</u>: И и: яже видишии, напиши...»</i>
15. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005)	<i>«10 Я был в духе в день Господен и слышал позади громкий голос, как бы трубный. И Который говорил, <u>Я Альфа и Омега, первый и Последний</u>; то что видишь, напиши...»</i>

Приложение № 1

Добавления и некоторые разночтения в Греческих Писаниях Библии (сравнительный анализ англоязычных переводов)¹

МАТФЕЯ 6:13²

Содержат доксологию	Не содержат
1. King James Version 2. World English Bible 3. New American Standard Bible 4. Webster Bible 5. Young's Literal Translation	1. American Standard Version 2. God's Word 3. International Standard Version 4. Bible in Basic English 5. Revised Standard Version 6. New Living Translation 7. The Living Bible 8. The Darby Bible

1 В данном приложении при сравнении некоторых англоязычных переводов не рассматривается New World Translation (Перевод нового мира), т.к. данный перевод включён в сравнительный анализ русскоязычных переводов

2 “*And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen*” (И не введи нас в искушение, но избавь от зла. Ибо твоё есть царство и сила и слава во веки. Аминь) (King James Version)

МАРКА 9:29³

Содержат в МК. 9:29 позднюю вставку and fasting (и постом)	Не содержат в МК. 9:29 вставку and fasting (и постом)
1. King James Version 2. International Standard Version 3. The Darby Bible 4. World English Bible 5. Webster Bible 6. Young's Literal Translation	1. American Standard Version 2. God's Word 3. Bible in Basic English 4. Revised Standard Version 5. New Living Translation 6. The Living Bible 7. New American Standard Bible 8. The Message Bible

МАРКА 9:44, 46⁴

Содержат МК. 9:44, 46	Содержат МК. 9:44, 46 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данных мест Писания, либо стихи заключены в скобки	Не содержат МК. 9:44, 46, либо данные стихи приведены в сноске с соответствующими примечаниями
-----------------------	---	--

3 “And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting” (Он ответил им: «Таких не заставишь выйти ничем, кроме как молитвой и постом») (King James Version)

4 “Where their worm doesn't die, and the fire is not quenched” (где их червь не умрет, и этот огонь не потухнет) (World English Bible)

1. King James Version 2. International Standard Version 3. World English Bible 4. Webster Bible 5. Young's Literal Translation	1. American Standard Version 2. The Darby Bible	1. God's Word 2. Bible in Basic English 3. Revised Standard Version 4. New Living Translation 5. The Living Bible 6. New American Standard Bible 7. The Message Bible
--	--	---

МАРКА 15:28⁵

Содержат МК. 15:28	Содержат МК. 15:28 с соответствующими ссылками, указывающими на недостоверность данного места Писания, либо стих заключён в скобки	Не содержат МК. 15:28, либо данный стих приведён в сноске с соответствующими примечаниями
--------------------	--	---

⁵ “And the Writing was fulfilled that is saying, “And with lawless ones he was numbered” (И исполнилось место Писания, где говорится: «И был причислен к беззаконникам») (Young’s Literal Translation)

1. King James Version 2. The Living Bible 3. World English Bible 4. Webster Bible 5. Young's Literal Translation	1. American Standard Version 2. The Darby Bible	1. God's Word 2. Bible in Basic English 3. Revised Standard Version 4. New Living Translation 5. New American Standard Bible 6. The Message Bible 7. International Standard Version
--	--	---

ИОАННА 8:25⁶

Переводы Библии	ИН. 8:25
1. American Standard Version	<i>«They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning»</i> <i>(Поэтому они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «О чём я уже говорил вам с самого начала»)</i>

⁶ “They said to him, “Who are you?” Jesus said to them, “Even what I have told you from the beginning” (Они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Тот же самый, что я сказал вам с самого начала») (Revised Standard Version)

2. King James Version	<i>«Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning»</i> <i>(Тогда они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Тот же самый, что я сказал вам с самого начала»)</i>
3. God's Word	<i>«The Jews asked him, «Who did you say you are?» Jesus told them, «I am who I said I was from the beginning»</i> <i>(Евреи спросили его: «Так кто же ты по твоим словам?» Иисус сказал им: «Я - тот, кем я называл себя с самого начала»)</i>
4. World English Bible	<i>«They said therefore to him, «Who are you?» Jesus said to them, «Just what I have been saying to you from the beginning»</i> <i>(Поэтому они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Тот же, что я сказал вам с самого начала»)</i>
5. New American Standard Bible	<i>«So they were saying to Him, «Who are You?» Jesus said to them, «What have I been saying to you from the beginning?»</i> <i>(Тогда они говорили ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Что я говорю вам всё это время?»)</i>

6. Webster Bible	<i>«Then said they to him, Who art thou? And Jesus saith to them, Even [the same] that I said to you from the beginning»</i> <i>(Тогда они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Тот же самый, что я сказал вам с самого начала»)</i>
7. International Standard Version	<i>«Then they said to him, “Who are you?” Jesus told them, “What have I been telling you all along?»</i> <i>(Тогда они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Что я говорил вам всё это время?»)</i>
8. Bible in Basic English	<i>«Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first»</i> <i>(Тогда они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал: «Что я говорил вам с самого начала»)</i>
9. Revised Standard Version	<i>«They said to him, «Who are you?» Jesus said to them, «Even what I have told you from the beginning»</i> <i>(Они сказали ему: «Кто ты?» Иисус сказал им: «Тот же самый, что я сказал вам с самого начала»)</i>
10. New Living Translation	<i>«Tell us who you are,» they demanded. Jesus replied, «I am the one I have always claimed to be»</i> <i>(«Кто ты?» потребовали они ответа. Иисус сказал им: «Я – тот, кем всегда себя называл»)</i>

11. The Living Bible	<i>«Tell us who you are,» they demanded. He replied, «I am the one I have always claimed to be»</i> <i>(«Скажи нам кто ты», потребовали они ответа. Иисус сказал им: «Я – тот, кем всегда себя называл»)</i>
12. The Darby Bible	<i>«They said therefore to him, Who art thou? [And] Jesus said to them, Altogether that which I also say to you»</i> <i>(Поэтому они сказали ему: «Кто ты?» И Иисус сказал им: «О чём я уже говорил вам с самого начала»)</i>
13. Young's Literal Translation	<i>«They said, therefore, to him, 'Thou – who art thou?' and Jesus said to them, 'Even what I did speak of to you at the beginning»</i> <i>(Поэтому они сказали ему: «Кто ты?» и Иисус сказал им: «тот же, что я сказал вам с самого начала»)</i>
14. The Message Bible	<i>«They said to him, «Just who are you anyway?» Jesus said, What I've said from the start»</i> <i>(Они сказали ему: «Кто же ты?» Иисус сказал им: «Тот же, что я сказал вам с самого начала»)</i>

1 ТИМОФЕЮ 3:16⁷

Переводы Библии	1 ТИМ. 3:16
1. American Standard Version	<i>«And without controversy great is the mystery of godliness: <u>He who</u> was manifested in the flesh, Justified in the spirit, Seen of angels, Preached among the nations, Believed on in the world, Received up in glory»</i> <i>(И несомненно, велика тайна благочестие: <u>Тот, кто</u> был явлен в плоти, оправдан в духе, видел ангелов, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
2. King James Version	<i>«And without controversy great is the mystery of godliness: <u>God</u> was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory»</i> <i>(И, несомненно, велика тайна благочестие: <u>Бог</u> был явлен в плоти, оправдан в Духе, предстал взору ангелов, проповедан язычникам, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
3. God's Word	<i>«The mystery that gives us our reverence for God is acknowledged to be great: <u>He</u> appeared in his human nature, was approved by the Spirit, was seen by angels, was announced throughout the nations, was believed in the world, and was taken to heaven in glory» (Тайна, приводящая нас в благоговение перед Богом, призна- на великой: <u>Он</u> явился в своём человеческом образе, был одобрен Духом, предстал перед ангелами, про- поведан среди народов, с верой принят в мире, взят на небо в славе)</i>

7 “Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory” (И, несомненно, тайна благочестие велика: Бог был явлен в плоти, оправдан в духе, предстал перед ангелами, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе) (World English Bible)

4. World English Bible	<i>«Without controversy, the mystery of godliness is great: <u>God</u> was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory»</i> <i>(И, несомненно, тайна благочестие велика: <u>Бог</u> был явлен в плоти, оправдан в духе, предстал перед ангелами, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
5. New American Standard Bible	<i>«By common confession, great is the mystery of godliness: <u>He</u> who was revealed in the flesh, Was vindicated in the Spirit, Seen by angels, Proclaimed among the nations, Believed on in the world, Taken up in glory»</i> <i>(По общему признанию, велика тайна благочестие: <u>он</u> был явлен в плоти, оправдан в Духе, предстал перед ангелами, возведен среди народов, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
6. Webster Bible	<i>«And without controversy, great is the mystery of godliness: <u>God</u> was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, preached to the Gentiles, believed on in the world, received up into glory»</i> <i>(И, несомненно, велика тайна благочестие: <u>Бог</u> был явлен в плоти, оправдан в духе, предстал перед ангелами, проповедан язычникам, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
7. International Standard Version	<i>«By common confession, the secret of our godly worship is great: In flesh was <u>he</u> revealed to sight, Kept righteous by the Spirit's might, Adored by angels singing. To nations was he manifest, Believing souls found peace and rest, Our Lord in heaven reigning!»</i> <i>(По общему признанию, тайна поклонения Богу велика: В плоти был <u>он</u> явлен глазу, Сохранен праведным силой Духа, Почитаем пением ангелов. Народам был он явлен, верующие души нашли мир и покой, Наш Господь царствует на небесах!)</i>

8. Bible in Basic English	<i>«And without argument, great is the secret of religion: <u>He who</u> was seen in the flesh, who was given God's approval in the spirit, was seen by the angels, of whom the good news was given among the nations, in whom the world had faith, who was taken up in glory»</i> <i>(И бесспорно, велика тайна веры: Тот, кого видели в плоти, кто получил Божье одобрение в духе, кого видели ангелы, о ком возвещалась благая весть среди народов, в кого поверил мир, кто был взят в славе)</i>
9. Revised Standard Version	<i>«Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: <u>He</u> was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory»</i> <i>(И в самом деле, мы признаем, велика тайна нашей веры: Он был явлен в плоти, оправдан в Духе, предстал перед ангелами, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
10. New Living Translation	<i>«Without question, this is the great mystery of our faith: <u>Christ</u> appeared in the flesh and was shown to be righteous by the Spirit. He was seen by angels and was announced to the nations. He was believed on in the world and was taken up into heaven»</i> <i>(Без сомнений, это великая тайна нашей веры: Христос предстал в плоти и Духом был явлен праведным. Его видели ангелы и о нем слышали народы. Он был с верой принят в мире и взят на небо)</i>
11. The Living Bible	<i>«It is quite true that the way to live a godly life is not an easy matter. But the answer lies in <u>Christ</u>, who came to earth as a man, was proved spotless and pure in his Spirit, was served by angels, was preached among the nations, was accepted by men everywhere, and was received up again to his glory in heaven»</i> <i>(Да, в самом деле, жить праведно нелегко. Но ответ заключается в Христе, который пришел на землю как человек, оказался безупречным и чистым в своём Духе, получил помощь от ангелов, был проповедан среди народов, принят всяким человеком, и снова взят в славу на небо)</i>

12. The Darby Bible	<i>«And confessedly the mystery of piety is great. <u>God</u> has been manifested in flesh, has been justified in [the] Spirit, has appeared to angels, has been preached among [the] nations, has been believed on in [the] world, has been received up in glory»</i> <i>(По общему признанию, тайна благочестие велика. <u>Бог</u> был явлен в плоти, оправдан в Духе, предстал перед ангелами, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе)</i>
13. Young's Literal Translation	<i>«and, confessedly, great is the secret of piety – <u>God</u> was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!»</i> <i>(По общему признанию, тайна благочестие велика - <u>Бог</u> был явлен в плоти, объявлен праведным в духе, предстал перед вестниками, проповедан среди народов, с верой принят в мире, взят в славе!)</i>
14. The Message Bible	<i>«This Christian life is a great mystery, far exceeding our understanding, but some things are clear enough: <u>He</u> appeared in a human body, was proved right by the invisible Spirit, was seen by angels. He was proclaimed among all kinds of peoples, believed in all over the world, taken up into heavenly glory»</i> (Христианская жизнь великая тайна, намного превосходящая наше понимание, но кое-что довольно ясно: <u>Он</u> явился в теле человека, объявлен правильным невидимым Духом, предстал перед ангелами. Он был возведен среди всех народов, с верой принят по всему миру, взят в небесную славу)

1ИОАННА 5:7⁸

Содержат Johanneum	Comma	Не содержат Comma Johanneum
1. King James Version		1. American Standard Version
2. Webster Bible		2. God's Word
3. Young's Literal Translation ⁹		3. World English Bible
		4. New American Standard Bible
		5. International Standard Version
		6. Bible in Basic English
		7. Revised Standard Version
		8. New Living Translation
		9. The Living Bible
		10. The Darby Bible
		11. The Message Bible

⁸ *“For there are three that bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one” (Ибо есть три свидетеля на небесах, Отец, Слово, и Святой дух, и эти три – одно) (Webster Bible)*

⁹ В данном переводе Comma заключена в скобки

ОТКРОВЕНИЕ 1:10-11⁹

Переводы Библии	ОТК. 1:10-11
1. American Standard Version	<i>«I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet saying, What thou seest, write in a book and send (it) to the seven churches...»</i> <i>(В духе я был в дне Господа, и я услышал позади себя великий голос, подобный звуку трубы, который сказал: Что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям...)</i>
2. King James Version	<i>«I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, Saying, <u>I am Alpha and Omega, the first and the last</u>: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia...»</i> <i>(В духе я был в дне Господа, и услышал позади себя великий голос, подобный звуку трубы, который сказал: <u>Я Альфа и Омега, первый и последний</u>, Что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям в Азии...)</i>
3. God's Word	<i>«I came under the Spirit's power on the Lord's day. I heard a loud voice behind me like a trumpet, saying, «Write on a scroll what you see, and send it to the seven churches...»</i> <i>(Под действием Духа я оказался в дне Господа. Я услышал громкий голос позади себя, подобный звуку трубы, который сказал: Запиши в свиток, что видишь, и пошли его семи церквям...)</i>

9 “I was in the Spirit on the Lord’s day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying, “I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;” and, “What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia...” (В духе я был в дне Господа, и я услышал позади себя великий голос, подобный звуку трубы, который сказал: «Я Альфа и Омега, первый и последний», и «Запиши, что видишь, в свиток и пошли семи собраниям в Азии...») (Young’s Literal Translation)

4. World English Bible	«I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice, like a trumpet saying,»What you see, write in a book and send to the seven assemblies...» (В духе я был в дне Господа, и я услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы, который сказал: Что видишь, запиши в книгу и пошли семи собраниям...)
5. New American Standard Bible	<i>«I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like the sound of a trumpet, saying, «Write in a book what you see, and send it to the seven churches...»</i> (В духе я был в дне Господа, когда я услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы, который сказал: Запиши в книгу, что видишь, и пошли ее семи церквям...)
6. Webster Bible	<i>«I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, Saying, <u>I am Alpha and Omega, the first and the last</u> and, What thou seest, write in a book, and send [it] to the seven churches which are in Asia...»</i> (В духе я был в дне Господа, и услышал позади себя великий голос, подобный звуку трубы, который сказал: <u>Я Альфа и Омега, первый и последний</u>, Что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям в Азии...)
7. International Standard Version	«I was in the Spirit on the Lord's day when I heard a loud voice behind me like a trumpet, saying, "Write on a scroll what you see, and send it to the seven churches..."» (В духе я был в дне Господа, когда я услышал громкий голос позади себя, подобный звуку трубы, который сказал: Запиши в свиток, что видишь, и пошли его семи церквям...)

8. Bible in Basic English	«I was in the Spirit on the Lord's day, and a great voice at my back, as of a horn, came to my ears, Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches...» (В духе я был в дне Господа, и великий голос за моей спиной, подобный звуку трубы, сказал мне: Что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям...)
9. Revised Standard Version	«I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet saying, «Write what you see in a book and send it to the seven churches...» (В духе я был в дне Господа, и я услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы, который сказал: Запиши, что видишь, в книгу и пошли семи церквям...)
10. New Living Translation	<i>«It was the Lord's Day, and I was worshiping in the Spirit. Suddenly, I heard a loud voice behind me, a voice that sounded like a trumpet blast. It said, «Write down what you see, and send it to the seven churches...»</i> <i>(Это был день Господа, и я поклонялся в Духе. Внезапно я услышал громкий голос позади себя, голос, подобный звуку трубы. Он сказал, Запиши, что видишь, и пошли ее семи церквям...)</i>
11. The Living Bible	<i>«It was the Lord's Day and I was worshiping, when suddenly I heard a loud voice behind me, a voice that sounded like a trumpet blast, saying, «<u>I am A and Z, the First and Last!</u>» And then I heard him say, «Write down everything you see, and send your letter to the seven churches in Turkey...»</i> <i>(Это был день Господа, и я поклонялся в Духе, как внезапно я услышал громкий голос позади себя, голос, подобный звуку трубы. Он сказал, Я А и Я, первый и последний! Запиши, всё что видишь, и пошли письмо семи церквям в Турции...)</i>

12. The Darby Bible	«I became in [the] Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice as of a trumpet, saying, What thou seest write in a book, and send to the seven assemblies...» (В духе я оказался в дне Господа, и я услышал позади себя великий голос, подобный звуку трубы, который сказал: Что видишь, запиши в книгу и пошли семи собраниям...)
13. Young's Literal Translation	<i>«I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying, <u>“I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;”</u> and, “What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia...”</i> (В духе я был в дне Господа, и я услышал позади себя великий голос, подобный звуку трубы, который сказал: <u>«Я Альфа и Омега, первый и последний»</u>, и «Запиши, что видишь, в свиток и пошли семи собраниям в Азии...
14. The Message Bible	<i>«It was Sunday and I was in the Spirit, praying. I heard a loud voice behind me, trumpet-clear and piercing: «Write what you see into a book. Send it to the seven churches...»</i> (Это было воскресенье, и я молился в Духе. Я услышал громкий голос позади себя, подобный пронзительному звуку трубы: Запиши, что видишь, в книгу. Пошли её семи церквям...)

КРАТКИЙ ОБЗОР НЕКОТОРЫХ ВАЖНЕЙШИХ НОВОЗАВЕТНЫХ ГРЕЧЕСКИХ РУКОПИСЕЙ

До наших дней дошло около пяти с половиной тысяч рукописей, содержащих книги Нового Завета или их отдельные части. Тем не менее, среди многообразия «Новозаветных свидетелей» есть наиболее значимые манускрипты, которые представляют как историческую, так и лингвистическую ценность. Древнейшие рукописи Нового Завета делятся на следующие виды: папирусы, унциальные рукописи, минускулы, лекционарии.

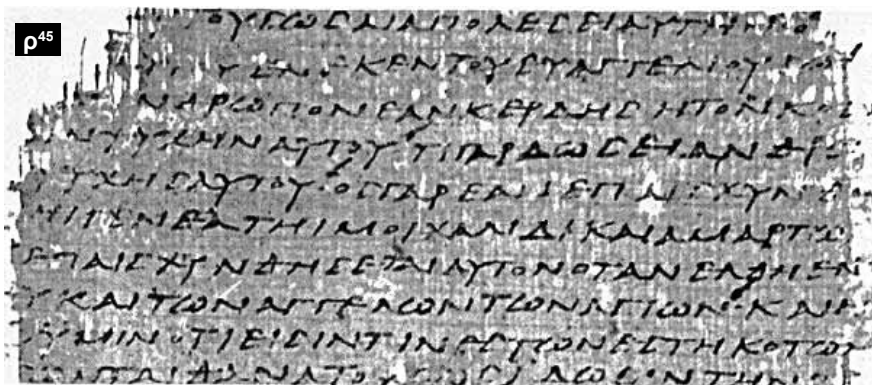
Папирус ρ^{52} является самым древним из известных



на сегодняшний день «Новозаветных свидетелей». Содержит в себе пять стихов (18:31-33, 37-38) Евангелия от Иоанна. Датируется данный документ первой половиной II в. Известный библиист Б.М. Мецгер в своей книге «Текстология Нового Завета» отмечает: *«Хотя количество сохранившихся стихов весьма не-*

велико, этот маленький кусочек папируса представляет такую же очевидную ценность, как и целый кодекс. Как Робинзон Крузо, который по единственному отпечатку ноги на песке смог определить, что рядом с ним на острове находится другое человеческое существо, так и p^{52} является доказательством того, что четвертое Евангелие было известно в первой половине II столетия в провинциальном городке на берегу Нила, на сотни километров удаленном от места его написания (Эфес, Малая Азия)»¹.

Греческие папирусы из собрания Честера Битти:
Рукопись p^{45} содержит в себе 6 листов Евангелия от Марка, 7 листов Евангелия от Луки, 13 листов Деяний и несколько отрывков Книги Матфея и Евангелия от Иоанна. Данная рукопись относится к первой половине III столетия.



¹ Б.М. Мецгер. Текстология Нового Завета. М., 1996, с. 36-37

Папирус ρ^{46} включает в себя десять Посланий Апостола Павла. Этот «Новозаветный свидетель» датируется около 200 годом.



Папирус ρ^{47} датируется серединой-второй половиной III в., и содержит в себе Книгу Откровения (9:10—17:2).

Греческие папирусы из собрания Мартина Бодмера:
Папирус ρ^{66} датируется около 200 г. н.э. и включает в себя неполный текст Евангелия от Иоанна.





Папирус ρ⁷² содержит

Послание Иуды, а также 1 и 2 Послания Петра и датируется концом III в.

Папирус ρ⁷⁴ включает в себя отрывки из Книги Деяний, Послания Иакова, 1 и 2 Посланий Петра, 1, 2 и 3 Посланий Иоанна и Послания Иуды. Датируется данный «свидетель» VII в.

Папирус ρ⁷⁵ был написан в период между 175 и 225 г. и содержит существенные отрывки двух Евангелий (Луки, Иоанна).

Некоторые Унциальные рукописи: Самым значимым унциальным «свидетелем» греческого текста Библии является **Синайский кодекс**. Это единственная греческая унциальная рукопись, содержащая полный текст Нового Завета. Датируется кодекс IV в.



Синайский кодекс

Александрийский кодекс содержит в себе большую часть Греческих Писаний (Нового Завета) и относится к V в.

Кодекс Ефрема относится к V в. В отношении Греческих Писаний содержит в себе значительные отрывки всех книг за исключением 2 Письма Фессалоникийцам и 2 Иоанна.

Кодекс Безы включает все четыре Евангелия, расположенных в западном порядке, книгу Деяний и 3 Послание Иоанна. Датируется рукопись V-VI в.

Кодекс Борджиа, написанный в V в. содержит фрагменты Евангелий от Луки и Иоанна.

Дублинский кодекс содержит Евангелие от Матфея и относится к V-VI в.

Клермонтский кодекс, датируемый VI в., содержит в себе все Послания Павла.

Кодекс Лауда, написанный в конце VI начале VII в., включает в себе книгу Деяний.

Петербургский Пурпурный кодекс был написан в VI в. и содержит в себе текст четырёх Евангелий.

Базельский кодекс включает все четыре Евангелия и относится к VIII в.

Королевский кодекс VIII в. содержит в себе практически полный список четырёх Евангелий.

Московский кодекс содержит четыре Евангелия и относится к VIII-IX в.

Борилианский кодекс датируется IX в. и включает в себя четыре Евангелия.

Бернеров кодекс IX в. включает Послания Павла.

Кипрский кодекс датируется IX-X в. и содержит полный список четырёх Евангелий.

Кампийский кодекс содержит тексты четырёх Евангелий и относится к IX в.

Монацкий кодекс включает в себя отдельные части Евангелий. Написан в IX-X в.

Санкт-галленский кодекс содержит почти полный текст всех Евангелий и датируется IX в.

Кодексом Коридети составлен в IX в. и включает в себя четыре Евангелия.

Кодекс Вольфа А содержит все Евангелия и относится к X в.

Кодекс Вольфа В датируется IX-X в. В его состав входят четыре канонических Евангелия.

НЕКОТОРЫЕ МИНУСКУЛЬНЫЕ РУКОПИСИ:

Рукопись 33, датируемая IX-X в. содержит в себе 26 книг Греческих Писаний (отсутствует Книга Откровение).

Рукопись 565 содержит все Евангелия и относится к IX-X в.

Рукопись 892 включает все Евангелия и датируется IX-X в.

Рукопись 1424 содержит полный Новый Завет и относится к IX-X в.

Рукопись 1739 датируется X в. и включает в себя Деяния и Послания.

Рукопись 81 содержит Книгу Деяния и относится к 1044 г.

Рукопись 28 датируется XI в. и содержит в себе четыре Евангелия.

Рукопись 2344 содержит Книгу Деяния, все Послания и Книгу Откровения и датируется XI в.

Рукопись 700 включает все Евангелия и датируется XI-XII в.

Рукопись 157 содержит текст Евангелий и датируется XII в.

Рукопись 383 включает в себя Книгу Деяния и Послания и относится к XIII в.

Рукопись 2053 содержит в себе Книгу Откровения и датируется XIII в.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

Курьёзные чтения в некоторых рукописях и переводах

1. *«Говорю вам, что за всякое доброе слово, которое не скажут люди, они дадут отчёт в День суда» (МФ. 12:36. Рукопись сирийско-палестинского лекционария);*
2. *«...Как тебе кажется, Симон, с кого Цари земные берут пошлину или подать: со своих сыновей или с чужих людей?» И когда он ответил: «С чужих людей», Иисус сказал ему: «Значит, сыновья свободны от налогов?» Симон сказал: «Да». Иисус сказал ему: «Тогда ты тоже должен дать, как чужой им», но чтобы нам не соблазнить их, пойдёшь на море, закинь уду, и...» (МФ. 17:25-27. Рукопись 713);*
3. *«Вы исследуете Писания, так как считаете, что через них обретёте вечную жизнь, и именно они согрешают обо мне» (ИН. 5:39. Кодекс Безы);*
4. *«Не молю, чтобы Ты взял их от зла» (ИН. 17:5. Ватиканский кодекс);*
5. *«Так приложим же все старания, чтобы войти в Его покой и чтобы никто не был лишён его за то, что последовал примеру истины» (ЕВР. 4:11. Клермонтский кодекс);*
6. *«Проявляйте горячую любовь к садомитам, но берегитесь, чтобы они не растлили вас своей содомией» (Иуды 23. Библия на языке Тувалу);*
7. *«и из святилища вышли семь ангелов с семью язвами, одетые в чистый, блестящий камень...» (ОТК. 15:6. Александрийский кодекс);*

ΟΚΟΝΧΑΝΙΕ ΕΒΑΝΓΕΛΙΑ ΟΤ ΜΑΡΚΑ ΠΟ ΒΑШΙΝΓΤΟΝСКОМУ ΚΟΔΕКСУ¹

Κακεινοι απελογουντε λεγοντες οτι ο αιων ουτος της ανομιας και της απιστιας υπο τον Σαταναν εστιν ο μη εων τα υπο των πνατων ακαθαρτα την αληθειαν του Θυ καταλαβεσθαι δυναμιν. Δια τουτο αποκαλυψον σου την δικαιοσυνην ηδη, εκεινοι ελεγон τω Χω. Και ο Χς εκεινοις προσελεγεν οτι πεπληρωται των ο ορος ετων της εξουσια του Σατανα αλλα εγγιζει αλλα δινα. ων Και υπερ εγω αμαρτησαντων παρεδοθην εις θανατον ινα υποστρεψωσιν την εις αληθειαν και μηκετι αμαρτησωσιν, ινα την εν τω ουρανω πνικην και αφθαρτον της δικαιοσυνης δοξαν κληρονομησωσιν. Αλλα πορευθεντες ...

И они оправдывались, говоря: «Этот век беззакония и безверия под Сатаной, который не допускает, чтобы правда и сила Божия одержали верх над нечистыми силами. Поэтому покажи свою праведность сейчас». Так говорили они Христу. И Христос отвечал им: «Время власти Сатаны свершилось, но грядут другие беззакония. И для тех, кто согрешил, Я прошел через смерть, чтобы они могли вернуться на путь истинный и не грешить больше; чтобы они могли наследовать духовную непреходящую славу праведности на небесах».

1 Данное окончание является вставкой в длинный эпилог и находится между стихами 16:14 и 16:15

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Переводы Библии, использованные при исследовании

Русские переводы

1. Синодальный перевод (1876);
2. Перевод К.П. Победоносцева (1906);
3. В. Пробатов. Поэтический перевод некоторых книг Библии (1935);
4. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970);
5. Перевод Д. Стерна (1989);
6. Перевод Евангелий Л. Лутковского (1991);
7. «Слово Жизни» (1991);
8. Перевод С. Аверинцева (1993);
9. «Новозаветные Писания» (Г. Вишенчук) (1995);
10. Перевод Евангелия от Марка С. Лёзова (1996);
11. «Жемчужина Карпат» (1997);
12. «Живой поток» (1998);
13. «Живой перевод» (1999);
14. Современный перевод (2000);
15. Перевод М.П. Кулакова (ИПБ в Заокском) (2000);
16. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» (2001);
17. Перевод МОСП (2003);
18. Подстрочный греческо-русский НЗ под ред. В. Журомского (2005);
19. Перевод нового мира (2007);
20. Перевод Р. Мызипыча (2007-2009);
21. А.Н Познышев. Святая Весть от Матайя (перевод с иврита) (2009);
22. А. Винокуров: «Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский» (2009);
23. «Буквальный перевод Нового Завета» А. Одинцова-Белинского (2009);
24. Перевод Р. Штайнера;
25. Церковнославянский перевод (современная орфография);

Английские переводы

1. American Standard Version
2. Bible in Basic English
3. God's Word
4. International Standard Version
5. King James Version
6. New American Standard Bible
7. New Living Translation
8. Revised Standard Version
9. The Darby Bible
10. The Living Bible
11. The Message Bible
12. Webster Bible
13. World English Bible
14. Young's Literal Translation

Факсимильные издания греческих рукописей

Синайский кодекс (IV в.)

Ватиканский кодекс (IV в.)

Вашингтонский кодекс (к.IV-н.V в.)

Александрийский кодекс (V в.)

Критические издания

Textus Receptus (1550)

Westcott-Hort (1881)

Литература

- A Commentary on the Holy Bible, edited by J.R. Dummelow. - New York: Macmillan, 1927.
- Bruce F. F. The End of the Second Gospel: Evangelical Quarterly 17. – 1945.
- Burgon J. W. The Last Twelve verses of the Gospel according to S.Mark. - London, 1871
- Burkitt F. C. Two Lectures on the Gospels. – Macmillan, 1901.
- Colwell E.C. «What Is The Best New Testament?». University of Chicago Press. - 1951.
- Funk R.W. Harvard Theological Review. - 1958.
- Metzger B.M. A textual commentary on the Greek New Testament. - London – New-York, 1971.
- McKenzie J.L. Dictionary of Bible. - New-York, 1965.
- Snapp J.E. External footprints and internal fingerprints: Consider all the evidence about Mark 16:9–20. – 2007.
- Tregelles S.P. An Account of the Printed Text of the Greek New Testament. - London, 1854.
- The Bible and Archeology. - 1940.
- Henk Jan De Jonge. Erasmus and the Comma Johanneum: Ephemerides Theologicae Lovanienses 56. - 1980.
- Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. - СПб., 1999.
- «Всё Писание вдохновлено Богом и полезно». - Нью-Йорк, 2009.
- Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. - М., 1958. - Т.2.
- Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к тексту Нового Завета. -СПб., 2001.

Мецгер Б. М. Текстология Нового Завета. - М., 1996.

Мецгер Б. М. Канон Нового Завета. - М., 2008.

Мецгер Б. М. Новый Завет: контекст, формирование, содержание. - М., 2006.

Рижский М.И. История переводов Библии в России. - Новосибирск, 1978. © Доровских Н., 2010

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Доровских Никита

**Добавления и некоторые разночтения
в греческих писаниях Библии**

Сравнительный анализ русскоязычных переводов

Издается в авторской редакции

Перевод текстов с английского Н. П. Кочетова

Корректор И. С. Доровских

Дизайн обложки О. Печенкин

Издательство ООО «Пять плюс». Подписано в печать 24.08.2010 г.

Формат 70х108/16. Тираж 66 экз. Заказ 14

Отпечатано в типографии ООО «Пять плюс»

656049, г. Барнаул, просп. Красноармейский, 73

Тел. (385-2) 62-32-07, тел/факс 62-85-57

E-mail: fiveplus07@mail.ru